ce que vous soyez doté du pouvoir d'en haut.
50 ¶ Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et il leva ses mains, et les bénit.
51 Et il arriva, tandis qu'il les bénissait, qu'il fut séparé d'eux et fut emporté au ciel.
52 Et ils l'adorèrent, et retournèrent à Jérusalem avec grande joie:
53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

until ye be endued with power from on high.
50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

L'Évangile selon ST. JEAN

JEAN 1

1 Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.
2 Celui-ci était au commencement avec Dieu.
3 Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui aucune chose n'a été faite de ce qui a été fait.
4 En lui était la vie; et la vie était la lumière des hommes.
5 Et la lumière brille dans l'obscurité; et l'obscurité ne l'a pas comprise.
6 ¶ Il y eut un homme envoyé de Dieu, dont le nom *était* Jean.
7 Celui-ci vint comme un témoin, pour rendre témoignage de la Lumière, afin que tous *les hommes* par lui puissent croire.
8 Il n'était pas cette Lumière, mais il *était envoyé* pour rendre témoignage de cette Lumière.
9 *Qui* était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme qui vient au monde.

The Gospel according to ST. JOHN

JOHN 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 Il était dans le monde et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu.
11 Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, à eux il a donné pouvoir de devenir les fils de Dieu, *c'est-à-dire,* à ceux qui croient en son nom:
13 Lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
14 Et la Parole a été faite chair, et a demeuré parmi nous (et nous avons contemplé sa gloire, la gloire comme du seul engendré du Père), pleine de grâce et de vérité.
15 ¶ Jean porta témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré: car il était avant moi.
16 Et de sa plénitude, nous avons tous reçu, et grâce pour grâce.
17 Car la loi a été donnée par Moïse, *mais* grâce et vérité sont venues par Jésus Christ.
18 Aucun homme n'a vu Dieu à aucun moment; le seul Fils engendré, qui est dans le sein du Père, lui, *l'*a déclaré.
19 ¶ Et c'est ici l'attestation de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem, prêtres et Lévites pour lui demander: Qui es-tu?
20 Et il confessa, et ne nia pas; mais confessa: Je ne suis pas le Christ.
21 Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu ce prophète? Et il répondit: Non.
22 Puis ils lui dirent: Qui es-tu? afin que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?
23 Il dit: Je *suis* la voix de celui qui crie dans le désert: Rendez droit le

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make

chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.
24 Et ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre les Pharisiens.
25 Et ils lui demandèrent, et lui dirent: Pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es ni ce Christ, ni Élie, ni ce prophète?
26 Jean leur répondit, disant: Je baptise avec l'eau: mais un se tient au milieu de vous, que vous ne connaissez pas;
27 C'est lui qui venant après moi m'est préféré, dont je ne suis pas digne de délier le lacet de ses chaussures.
28 Ces choses arrivèrent à Bethabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
29 ¶ Le lendemain, Jean voit Jésus venant **vers** lui, et dit: Voici l'Agneau de Dieu, **lequel** ôte le péché du monde.
30 C'est celui duquel je disais: Après moi vient un homme qui m'est préféré: car il était avant moi.
31 Et je ne le connaissais pas: mais afin qu'il soit rendu manifeste à Israël, je suis donc venu baptisant avec l'eau.
32 Et Jean attesta, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.
33 Et je ne le connaissais pas: mais celui qui m'a envoyé baptiser avec l'eau, celui-là m'avait dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur lui, celui-là est celui qui baptise avec l'Esprit Saint.
34 Et j'ai vu, et ai attesté que c'est lui le Fils de Dieu.
35 ¶ De nouveau le lendemain, Jean se tenait avec deux de ses disciples;
36 Et regardant Jésus tandis qu'il marchait, il dit: Voici l'Agneau de Dieu!

straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
24 And they which were sent were of the Pharisees.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;
36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.
38 Alors Jésus se retourna et les vit le suivant, et leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui dirent: Rabbi (ce qui veut dire, étant interprété, Maître), où demeures-tu?
39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils vinrent et virent où il demeurait, et restèrent avec lui ce jour-là: car il était environ la dixième heure.
40 Un des deux qui avaient entendu Jean *parler* et l'avaient suivi, était André, frère de Simon Pierre.
41 Il trouva d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie, qui est, étant interprété, le Christ.
42 Et il l'amena à Jésus. Et lorsque Jésus le regarda, il dit: Tu es Simon, le fils de Jonas: tu seras appelé Céphas qui est par interprétation, Une pierre.
43 ¶ Le jour suivant, Jésus voulut aller en Galilée, et trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.
44 Or Philippe était de Bethsaida, la ville d'André et de Pierre.
45 Philippe trouve Nathanël, et lui dit: Nous l'avons trouvé, celui duquel Moïse dans la loi et les prophètes ont écrit, Jésus de Nazareth, le fils de Joseph.
46 Et Nathanël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

47 Jésus vit Nathanël venant à lui, et il dit de lui: Voici en effet un Israélite, en qui il n'y a aucune duplicité!

48 Nathanël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le Roi d'Israël.
50 Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit, que je te voyais sous le figuier, tu crois? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

51 Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

JEAN 2

1 Et le troisième jour, il y eut un mariage à Cana de Galilée; et la mère de Jésus était là:
2 Et Jésus fut convié au mariage, ainsi que ses disciples.
3 Et lorsqu'ils manquèrent de vin, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.
4 Jésus lui dit: Femme, qu'ai-je à faire avec toi? mon heure n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs: Quoi que ce soit qu'il vous dise, faites-*le*.

6 Et il y avait là six cruches de pierre, placées suivant la manière de la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois métrètes.
7 Jésus leur dit: Remplissez d'eau les cruches. Et ils les remplirent jusqu'au bord.
8 Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez **vers le** majordome du festin. Et ils *en* portèrent.
9 Quand le responsable du festin eut goûté l'eau qui était devenue vin, et ne savait pas d'où il venait: (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient); le majordome du festin appela l'époux,
10 Et lui dit: Tout homme sert le bon vin au début; et lorsque les hommes

JOHN 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.
6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good

ont bien bu, alors celui qui est moins bon: *mais* tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11Ce commencement de miracles, Jésus le fit à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.
12 ¶ Après cela, il descendit à Capernaüm, lui, et sa mère, et ses frères, et ses disciples: et ils y demeurèrent peu de jours.

13 ¶ Et la pâque des Juifs était à portée de la main, et Jésus monta à Jérusalem,
14 Et trouva dans le temple ceux qui vendaient des bœufs et des moutons et des colombes, avec les changeurs de monnaie qui y étaient assis:
15 Et lorsqu'il eut fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du temple, et les moutons, et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables;

16 Et il dit à ceux qui vendaient des colombes: Retirez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marchandise.
17 Et ses disciples se souvinrent qu'il était écrit, Le zèle de ta maison m'a dévoré.
18 ¶ Alors les Juifs répondirent et lui dirent: Quel signe nous manifestes-tu, puisque tu fais ces choses?

19 Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple et en trois jours je le relèverai.
20 Alors les Juifs dirent: On a mis quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu l'érigeras en trois jours?
21 Mais il parlait du temple de son corps.
22 Lorsqu'il fut donc ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et

wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and

ils crurent l'écriture et la parole que Jésus avait dite.
23 ¶ Or lorsqu'il était à Jérusalem durant la pâque, au *jour* de la fête, beaucoup crurent en son nom, lorsqu'ils virent les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous *les hommes*,
25 Et n'avait pas besoin que quelqu'un témoigne de l'homme: car il savait ce qui était dans l'homme.

they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,
25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

JEAN 3

1 Il y avait un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, un dirigeant des Juifs:
2 Celui-ci vint de nuit à Jésus et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un enseignant venu de Dieu: car aucun homme ne peut faire ces miracles que tu fais, à moins que Dieu ne soit avec lui.
3 Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité je te dis: À moins qu'un homme ne soit né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? peut-il entrer une seconde fois dans l'utérus de sa mère, et naître?
5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis: À moins qu'un homme ne soit né d'eau et *de* l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.
7 Ne sois pas surpris de ce que je t'ai dit: Vous devez être nés de nouveau.
8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son, mais tu ne peux dire d'où il vient, et où il va: il en est de

JOHN 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh,

même de tout homme qui est né de l'Esprit.
9 Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles être?
10 Jésus répondit et lui dit: Tu es un maître d'Israël, et ne sais pas ces choses?
11 En vérité, en vérité, je te dis: Nous parlons de ce que nous savons, et témoignons de ce que nous avons vu; et vous ne recevez pas notre témoignage.
12 Si je vous ai dit des choses terrestres, et vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous dis *des* choses célestes?
13 Et aucun homme n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, *c'est-à-dire,* le Fils de l'homme lequel est au ciel.
14 ¶ Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, oui certainement le Fils de l'homme doit être élevé:
15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse, mais ait la vie éteréelle.
16 ¶ Car Dieu aima tant le monde, qu'il donna son seul Fils engendré, afin que quiconque croit en lui ne périsse, mais ait la vie sempiternelle.
17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde; mais afin que le monde par son intermédiaire puisse être sauvé.
18 ¶ Celui qui croit en lui n'est pas condamné: mais celui qui ne croit pas, est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru dans le nom du seul Fils engendré de Dieu.
19 Et c'est ici la condamnation, que la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont mieux aimé l'obscurité que la lumière, parce que leurs actions étaient mauvaises.

and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?
13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.
14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 Car tout homme qui fait le mal hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses actions ne soient désapprouvées.
21 Mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses actions puissent être rendues manifestes, qu'elles sont effectuées en Dieu.
22 ¶ Après ces choses, Jésus et ses disciples vinrent dans la terre de Judée; et il s'y attarda avec eux, et baptisait.
23 ¶ Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau: et ils venaient, et étaient baptisés.
24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25 ¶ Puis une question s'éleva entre *quelques* disciples de Jean et les Juifs, au sujet de la purification.
26 Et ils vinrent **vers** Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, voici, celui-là baptise, et tous *les hommes* viennent à lui.
27 Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel.
28 Vous, vous-mêmes me rendez témoignage, que j'ai dit, Je ne suis pas le Christ, mais que je suis envoyé avant lui.
29 Celui qui a l'épouse est l'époux: mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, se réjouit grandement à cause de la voix de l'époux: cette mienne joie est donc accomplie.
30 Il doit croître, mais je *dois* diminuer.
31 Celui qui vient d'en-haut est au-dessus de tous: celui qui vient de la terre est terrestre, et parle de la terre: celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
23 ¶ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
24 For John was not yet cast into prison.
25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.
26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.
27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I *must* decrease.
31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 Et ce qu'il a vu et entendu, de cela il témoigne; et aucun homme ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui a reçu son témoignage, a marqué de son sceau que Dieu est vrai.
34 Car celui que Dieu a envoyé prononce les paroles de Dieu: car Dieu ne *lui* donne pas l'Esprit par mesure.
35 Le Père aime le Fils et a donné toutes choses en sa main.
36 Celui qui croit au Fils a la vie sempiternelle: et celui qui ne croit pas le Fils ne verra pas la vie; mais le courroux de Dieu demeure sur lui.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.
35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

JEAN 4

1 Quand donc le Seigneur sut que les Pharisiens avaient entendu dire que Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean,
2 (Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais ses disciples),
3 Il quitta la Judée et partit de nouveau en Galilée.
4 Et il devait traverser la Samarie.
5 Puis il vient à une ville de Samarie, qui est appelée Sichar près de la parcelle de terre que Jacob donna à son fils Joseph.
6 Or le puits de Jacob se trouvait là. Jésus donc, étant fatigué de *son* voyage, s'assit ainsi sur le puits: *et* c'était environ la sixième heure.
7 Il vient une femme de Samarie pour puiser de l'eau: Jésus lui dit: Donne-moi à boire.
8 (Car ses disciples étaient partis **dans** la ville pour acheter de la nourriture).
9 Alors la femme de Samarie lui dit: Comment se fait-il que toi, étant un Juif, me demandes à boire, à moi qui suis une femme de Samarie? car les

JOHN 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4 And he must needs go through Samaria.
5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.
7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews

Juifs n’ont aucun contact avec les Samaritains.
10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire; tu lui aurais demandé, et il t’aurait donné de l’eau vive.
11 La femme lui dit: Sire, tu n’as rien pour puiser, et le puits est profond: d’où as-tu donc cette eau vive?
12 Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, et ses enfants et son bétail?
13 Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif:
14 Mais quiconque boit de l’eau que je lui donnerai n’aura plus jamais soif; mais l’eau que je lui donnerai sera en lui un puits d’eau jaillissante en vie sempiternelle.
15 La femme lui dit: Sire, donne-moi de cette eau, afin que je n’aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.
16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici.
17 La femme répondit et dit: Je n’ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n’ai pas de mari:
18 Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n’est pas ton mari: en cela tu as dit vrai.
19 La femme lui dit: Sire, je perçois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites qu’à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.
21Jésus lui dit: Femme, crois-moi, l’heure vient quand vous n’adorerez le Père ni sur cette montagne, ni même à Jérusalem.

have no dealings with the Samaritans.
10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Vous adorez, vous ne savez quoi: nous savons ce que nous adorons: car le salut est des Juifs.
23 Mais l'heure vient, et est maintenant, lorsque les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité: car le Père cherche de telles personnes pour l'adorer.
24 Dieu *est* un Esprit: et ceux qui l'adorent, doivent *l'*adorer en esprit et en vérité.
25 La femme lui dit: Je sais que le Messie vient, lequel est appelé Christ: quand il sera venu, il nous dira toutes choses.
26 Jésus lui dit: Moi qui te parle, *je le* suis.
27 ¶ Et là-dessus, ses disciples vinrent, et furent surpris de ce qu'il parlait avec la femme: cependant aucun homme ne dit: Que cherches-tu? ou, pourquoi parles-tu avec elle?
28 La femme alors laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux hommes,
29 Venez, voyez un homme qui m'a dit toutes les choses que j'aie jamais faites: n'est-ce pas le Christ?
30 Alors ils sortirent de la ville et vinrent **vers** lui.
31 ¶ Entre temps ses disciples le priaient, disant: Maître, mange.
32 Mais il leur dit: J'ai de la nourriture à manger que vous ne connaissez pas.
33 Par conséquent les disciples se disaient l'un l'autre: Quelqu'un lui *aurait*-il apporté à manger?
34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'achever son œuvre.
35 Ne dites-vous pas: Il y a encore quatre mois, et *puis* vient la moisson? Voici, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les champs; car ils sont déjà blancs pour moissonner.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.
27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
30 Then they went out of the city, and came unto him.
31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 Et celui qui moissonne reçoit un salaire, et recueille du fruit pour la vie éternelle: afin que les deux celui qui sème et celui qui moissonne, puissent se réjouir ensemble.
37 Car en ceci, ce propos est vrai, L'un sème et un autre moissonne.
38 Je vous ai envoyés moissonner sur quoi vous n'avez concédé aucun labeur: d'autres hommes ont travaillé, et vous êtes entrés dans leurs labeurs.
39 ¶ Et beaucoup de Samaritains de cette ville-là crurent en lui à cause du propos de la femme, qui témoigna: Il m'a dit tout ce que j'aie jamais fait.
40 Ainsi quand les Samaritains vinrent **vers** lui, ils le prièrent de rester avec eux: et il demeura là deux jours.
41 Et beaucoup plus crurent à cause de sa propre parole;
42 Et ils dirent à la femme: Maintenant nous croyons, non à cause de ton propos: car nous *l'*avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est en effet le Christ, le Sauveur du monde.
43 ¶ Or, deux jours après, il partit de là et alla en Galilée,
44 Car Jésus lui-même témoignait qu'un prophète n'a aucun honneur dans son propre pays.
45 Puis quand il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem lors de la fête: car eux aussi étaient allés à la fête.
46 Ainsi Jésus vint de nouveau à Cana de Galilée, où il avait de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un certain noble dont le fils était malade.
47 Quand il entendit dire que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla vers lui et le supplia pour qu'il veuille

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
41 And many more believed because of his own word;
42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that

descendre et guérir son fils: car il était sur le point de mourir.
48 Alors Jésus lui dit: À moins que vous ne voyiez des signes et des prodiges, vous ne croirez pas.
49 Le noble lui dit: Sire, descends, avant que mon enfant meure.
50 Jésus lui dit: Va; ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.

51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre, et *lui* parlèrent, disant: Ton fils vit.
52 Alors il leur demanda à quelle heure il avait commencé à se trouver mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.
53 Alors le père sut que *c'était* à l'heure même, à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit: et lui-même crut, ainsi que toute sa maison.

54 Ceci *est* encore le second miracle *que* Jésus fit quand il fut venu de Judée en Galilée.

JEAN 5

1 Après cela, il y eut une fête des Juifs; et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or il y a à Jérusalem, près du *marché* aux moutons, un réservoir, qui est appelé en hébreu Bethesda, ayant cinq porches.
3 Dans lesquels étaient étendus une grande multitude de gens perclus, d'aveugles, de boiteux, aux membres atrophiés qui attendaient le mouvement de l'eau.
4 Car un ange descendait à un certain moment dans le réservoir, et agitait l'eau: quiconque donc entrait le premier après que l'eau avait été agitée, était rendu bien portant, quelque fût son mal.

he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.
52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

JOHN 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 Et il y avait là un certain homme qui était infirme depuis trente-huit ans.
6 Lorsque Jésus le vit étendu, et sut qu'il était *dans cet état* depuis longtemps, il lui dit: Veux-tu être rendu bien portant?
7 L'homme perclus lui répondit: Sire, je n'ai personne pour me mettre dans le réservoir quand l'eau est agitée: mais pendant que j'y vais, un autre descend avant moi.
8 Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton lit, et marche.
9 Et immédiatement l'homme fut rendu bien portant, et prit son lit, et marcha: et ce jour-là était le sabbat.

10 ¶ Les Juifs donc disaient à celui qui avait été rétabli: C'est le jour du sabbat: il ne t'est pas permis de porter *ton* lit.
11 Il leur répondit: Celui qui m'a rendu bien portant, celui-là même m'a dit, Prends ton lit, et marche.

12 Alors ils lui demandèrent: Qui est cet homme qui t'a dit, Prends ton lit, et marche?
13 Et celui qui avait été guéri ne savait qui c'était: car Jésus s'était retiré de là, une multitude étant dans *ce* lieu.
14 Ensuite Jésus le trouve dans le temple, et lui dit: Voici, tu es bien portant: ne pèche plus, de peur que quelque chose de pire ne t'arrive.
15 L'homme partit et dit aux Juifs que c'était Jésus, qui l'avait rendu bien portant.
16 Et par conséquent les Juifs persécutaient Jésus, et cherchaient à le tuer, parce qu'il avait fait ces choses le jour du sabbat.
17 ¶ Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.
11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.
14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Par conséquent les Juifs cherchaient d'autant plus à le tuer, parce que non seulement il avait enfreint le sabbat, mais parce qu'il disait aussi que Dieu était son Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

19 Alors Jésus répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit le Père faire: car quelles que soient les choses qu'il fait, le Fils aussi les fait de même.

20 Car le Père aime le Fils et lui montre toutes les choses que lui-même fait: et il lui montrera de plus grandes œuvres que celles-ci, afin que vous puissiez être émerveillés.

21 Car comme le Père ressuscite les morts et *les* vivifie; oui certainement le Fils vivifie qui il veut.

22 Car le Père ne juge aucun homme, mais il a donné tout jugement au Fils:

23 Afin que tous *les hommes* honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui entend ma parole, et croit en celui qui m'a envoyé, a la vie sempiternelle, et ne viendra pas en condamnation; mais est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité, je vous dis: L'heure vient, et est maintenant, lorsque les morts entendront la voix du Fils de Dieu: et ceux qui entendent vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même; ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;

27 Et il lui a donné l'autorité d'exécuter aussi le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Ne soyez pas surpris de cela: car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix,
29 Et sortiront; ceux qui auront fait le bien, **vers** la résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, **vers** la résurrection de damnation.
30 Je ne peux rien faire de moi-même: je juge selon ce que j'entends: et mon jugement est juste; parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.
31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
32 ¶ Il y en a un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.
34 Mais je ne reçois pas témoignage d'homme: mais je dis ces choses, afin que vous puissiez être sauvés.
35 Il était une lumière brûlante, et brillante: et vous étiez disposés, pour un moment à vous réjouir en sa lumière.
36 ¶ Mais j'ai un plus grand témoignage que *celui de* Jean: car les œuvres que le Père m'a donné d'achever, ces œuvres mêmes que je fais, rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.
37 Et le Père lui-même, qui m'a envoyé, a rendu témoignage de moi. Vous n'avez entendu sa voix à aucun moment, ni vu sa forme.
38 Et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous: car celui qu'il a envoyé, vous ne le croyez pas.
39 ¶ Cherchez dans les écritures; car en elles vous pensez que vous avez la

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life:

vie éternelle: et ce sont elles qui témoignent de moi.

40 Et vous ne voulez pas venir à moi, pour que vous puissiez avoir la vie.

41 Je ne reçois aucun honneur des hommes.

42 Mais je vous connais, vous n’avez pas l’amour de Dieu en vous.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas: si un autre vient en son propre nom, lui, vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez l’honneur l’un de l’autre, et vous ne cherchez pas l’honneur qui *vient* seulement de Dieu?

45 Ne pensez pas que je vous accuserai devant le Père: il y en a *un* qui vous accuse, *c’est-à-dire,* Moïse, en qui vous avez confiance.

46 Car si vous aviez cru Moïse, vous m’auriez cru: car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

JEAN 6

1 Après ces choses, Jésus traversa la mer de Galilée, laquelle est *la mer* de Tibériade.

2 Et une grande multitude le suivait, parce qu’ils voyaient ses miracles, lesquels il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Et Jésus monta sur une montagne et là, il s’assit avec ses disciples.

4 Et la pâque, une fête des Juifs, était proche.

5 ¶ Alors lorsque Jésus leva *ses* yeux, et vit une grande foule qui venait **vers** lui, il dit à Philippe: Où achèterons-nous du pain, afin que ceux-ci puissent manger?

and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

JOHN 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 Et il disait cela pour l'éprouver: car lui-même savait ce qu'il allait faire.
7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun d'eux puisse en prendre un peu.
8 L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:
9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, et deux petits poissons: mais qu'est-ce que cela parmi tant de personnes?
10 Et Jésus dit: Faites asseoir les hommes. Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Alors les hommes s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.
11 Et Jésus prit les pains; et lorsqu'il eut remercié, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même des poissons, autant qu'ils en voulurent.
12 Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.
13 Par conséquent ils *les* ramassèrent, et remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge qui restaient en plus à ceux qui avaient mangé.
14 Alors ces hommes, lorsqu'ils virent le miracle que Jésus avait fait, dirent: Celui-ci est en vérité ce prophète qui devait venir dans le monde.
15 ¶ Lorsque Jésus donc perçut qu'ils allaient venir le prendre de force, pour le faire roi, il partit de nouveau sur une montagne, tout seul.
16 Et lorsque le soir fut *donc* venu, ses disciples descendirent **vers** la mer,
17 Et entrèrent dans un bateau et traversèrent la mer vers Capernaüm.

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,
17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum.

Et il faisait déjà sombre, et Jésus
n'était pas venu à eux.
18 Et la mer s'éleva à cause d'un
grand vent qui soufflait.
19 Ainsi lorsqu'ils eurent ramé
environ vingt-cinq ou trente stades,
ils virent Jésus marchant sur la mer,
et s'approchant du bateau: et ils
eurent peur.
20 Mais il leur dit: C'est moi; n'ayez
pas peur.
21 Alors ils le reçurent volontiers
dans le bateau: et immédiatement le
bateau toucha terre là où ils allaient.

22 ¶ Le lendemain, lorsque le peuple
qui se tenait de l'autre côté de la mer
vit qu'il n'y avait pas là d'autre
barque sauf celle dans laquelle ses
disciples étaient entrés, et que
Jésus n'était pas allé avec ses
disciples dans la barque, mais *que*
ses disciples étaient partis seuls;

23 (Quoi qu'il en soit d'autres
barques étaient arrivées de
Tibériade, près du lieu où ils avaient
mangé le pain, après que le
Seigneur eut remercié):
24 Lorsque le peuple donc vit que
Jésus n'était pas là, ni ses disciples,
ils prirent aussi des bateaux, et
vinrent à Capernaüm, cherchant
Jésus.
25 Et quand ils l'eurent trouvé de
l'autre côté de la mer, ils lui dirent:
Rabbi, quand es-tu venu ici?

26 Jésus leur répondit et dit: En vérité,
en vérité, je vous dis: Vous me
cherchez, non parce que vous avez vu
les miracles, mais parce que vous
avez mangé des pains, et que vous
avez été rassasiés.
27 Peinez, non pas pour la
nourriture qui périt, mais pour cette
nourriture qui demeure jusqu'à la vie
sempiternelle, que le Fils de

And it was now dark, and Jesus was
not come to them.
18 And the sea arose by reason of
a great wind that blew.
19 So when they had rowed about
five and twenty or thirty furlongs,
they see Jesus walking on the sea,
and drawing nigh unto the ship: and
they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be
not afraid.
21 Then they willingly received him
into the ship: and immediately the
ship was at the land whither they
went.
22 ¶ The day following, when the
people which stood on the other
side of the sea saw that there was
none other boat there, save that
one whereinto his disciples were
entered, and that Jesus went not
with his disciples into the boat, but
that his disciples were gone away
alone;
23 (Howbeit there came other
boats from Tiberias nigh unto the
place where they did eat bread,
after that the Lord had given
thanks:)
24 When the people therefore saw
that Jesus was not there, neither his
disciples, they also took shipping,
and came to Capernaum, seeking for
Jesus.
25 And when they had found him on
the other side of the sea, they said
unto him, Rabbi, when camest thou
hither?
26 Jesus answered them and said,
Verily, verily, I say unto you, Ye
seek me, not because ye saw the
miracles, but because ye did eat of
the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which
perisheth, but for that meat which
endureth unto everlasting life,
which the Son of man shall give

l'homme vous donnera: car c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau.
28 Puis ils lui dirent: Que ferons-nous, afin que nous puissions faire les œuvres de Dieu?
29 Jésus répondit et leur dit: Ceci est l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Ils lui dirent donc: Quel signe alors montres-tu, afin que nous puissions voir et te croire? Quelle œuvre fais-tu?
31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert; comme c'est écrit, Il leur donna du pain du ciel à manger.
32 Alors Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, Moïse ne vous a pas donné ce pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et donne la vie au monde.
34 Alors ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.
35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie: celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
36 Mais je vous ai dit, Que vous aussi m'avez vu, et ne croyez pas.
37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et en aucun cas je ne jetterai dehors celui qui vient à moi.

38 Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Et ceci est la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Et ceci est la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils, et croit en lui, ait la vie

unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on

sempiternelle: et je le ressusciterai au dernier jour.
41 Les Juifs alors murmuraient à son sujet parce qu'il disait: Je suis le pain qui est descendu du ciel.

42 Et ils disaient: N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment se fait-il alors, qu'il dise, Je suis descendu du ciel?
43 Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.

44 Aucun homme ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire: et je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit dans les prophètes, Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout homme donc qui a entendu, et a appris du Père, vient **vers** moi.

46 Non pas qu'aucun homme ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu, lui a vu le Père.
47 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi a la vie sempiternelle.
48 Je suis ce pain de vie.
49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et sont morts.
50 Ceci est le pain qui descend du ciel, afin qu'un homme puisse en manger et ne pas mourir.
51 Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si un homme mange de ce pain, il vivra pour toujours: et le pain que je donnerai est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs donc se disputaient entre eux, disant: Comment cet homme peut-il nous donner *sa* chair à manger?
53 Alors Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que vous ne mangiez la chair du Fils de

him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man,

l'homme et ne buviez son sang,
vous n'avez aucune vie en vous.
54 Quiconque mange ma chair, et
boit mon sang, a la vie éternelle; et
je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est en effet nourriture,
et mon sang est en effet boisson.
56 Celui qui mange ma chair et qui
boit mon sang, demeure en moi, et
moi en lui.
57 Comme le Père vivant m'a envoyé,
et que je vis par le Père: ainsi celui qui
me mange, celui-là même vivra par
moi.
58 Ceci est ce pain qui est descendu
du ciel: non pas comme vos pères
ont mangé la manne, et sont morts:
celui qui mange de ce pain vivra à
toujours.
59 Il dit ces choses dans la
synagogue, alors qu'il enseignait à
Capernaüm.
60 Beaucoup donc de ses disciples,
lorsqu'ils entendirent *cela*, disaient:
C'est un propos dur; qui peut
l'entendre?
61 Lorsque Jésus sut en lui-même
que ses disciples murmuraient à ce
sujet, il leur dit: Ceci vous offense-t-
il?
62 *Quoi* et si vous voyez le Fils de
l'homme monter où il était
auparavant?
63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne
profite de rien: les paroles que je
vous dis, *elles* sont esprit et *elles*
sont vie.
64 Mais il y en a quelques-uns parmi
vous qui ne croient pas. Car Jésus
savait depuis le commencement qui
étaient ceux qui ne croyaient pas, et
qui le trahirait.
65 Et il disait: Par conséquent je vous
ai dit qu'aucun homme ne peut venir
vers moi, à moins que cela ne lui soit
donné de mon Père.

and drink his blood, ye have no life
in you.
54 Whoso eateth my flesh, and
drinketh my blood, hath eternal life;
and I will raise him up at the last day.
55 For my flesh is meat indeed, and
my blood is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and
drinketh my blood, dwelleth in me,
and I in him.
57 As the living Father hath sent
me, and I live by the Father: so he
that eateth me, even he shall live by
me.
58 This is that bread which came
down from heaven: not as your
fathers did eat manna, and are dead:
he that eateth of this bread shall live
for ever.
59 These things said he in the
synagogue, as he taught in
Capernaum.
60 Many therefore of his disciples,
when they had heard *this*, said,
This is an hard saying; who can
hear it?
61 When Jesus knew in himself
that his disciples murmured at it, he
said unto them, Doth this offend
you?
62 *What* and if ye shall see the Son
of man ascend up where he was
before?
63 It is the spirit that quickeneth;
the flesh profiteth nothing: the
words that I speak unto you, *they*
are spirit, and *they* are life.
64 But there are some of you that
believe not. For Jesus knew from
the beginning who they were that
believed not, and who should
betray him.
65 And he said, Therefore said I
unto you, that no man can come
unto me, except it were given unto
him of my Father.

66 ¶ Dès *lors* beaucoup de ses disciples s’en retournèrent et ne marchèrent plus avec lui.
67 Alors Jésus dit aux douze: Voulez-vous aussi vous en aller?
68 Alors Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle.
69 Et nous croyons, et nous sommes certains que tu es ce Christ, le Fils du Dieu vivant.
70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous les douze et l’un de vous est un diable?
71 Il parlait de Judas Iscariot, *le fils* de Simon: car il était celui qui devait le trahir, étant l’un des douze.

JEAN 7

1 Après ces choses, Jésus marchait dans la Galilée: car il ne voulait pas marcher dans la Juiverie, parce que les Juifs cherchaient à le tuer.
2 Or la fête des Juifs, des tabernacles, était à portée de la main.
3 Ses frères donc lui dirent: Pars d’ici et va en Judée, afin que tes disciples puissent aussi voir les œuvres que tu fais.
4 Car *il n’y a* aucun homme *qui* fasse quoi que ce soit en secret, et qui lui-même cherche a être connu ouvertement. Si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde.
5 Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.
6 Alors Jésus leur dit: Mon temps n’est pas encore venu: mais votre temps est toujours prêt.
7 Le monde ne peut pas vous haïr; mais moi il me hait, parce que je témoigne de lui, que ses œuvres sont mauvaises.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.
67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

JOHN 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
5 For neither did his brethren believe in him.
6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Montez à cette fête: je ne monte pas encore à cette fête; car mon temps n'est pas encore pleinement venu.
9 Lorsqu'il leur eut dit ces paroles, il demeura *encore* en Galilée.
10 ¶ Mais lorsque ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, pas ouvertement, mais comme en secret.
11 Alors les Juifs le cherchaient à la fête et disaient: Où est-il?
12 Et il y eut un grand murmure parmi le peuple le concernant: car les uns disaient: Il est un homme bon: d'autres disaient: Non; mais il trompe le peuple.
13 Quoi qu'il en soit aucun homme ne parlait ouvertement de lui par peur des Juifs.
14 ¶ Or vers le milieu de la fête, Jésus monta dans le temple, et enseignait.
15 Et les Juifs surpris, disaient: Comment cet homme connaît-il les lettres, ne les ayant jamais apprises?
16 Jésus leur répondit et dit: Ma doctrine n'est pas la mienne, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il saura de la doctrine, si elle est de Dieu ou *si* je parle de moi-même.
18 Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire: mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et aucune injustice n'est en lui.
19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi et *cependant* aucun de vous ne garde la loi? Pourquoi cherchez-vous à me tuer?
20 Le peuple répondit et dit: Tu as un diable: qui cherche à te tuer?
21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous êtes tous surpris.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.
10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.
18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moïse donc vous a donné la circoncision; (non qu'elle soit de Moïse, mais des pères); et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.
23 Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas enfreinte; êtes-vous en colère contre moi, parce que j'ai rendu un homme entièrement bien portant le jour du sabbat?
24 Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.
25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem dirent: N'est-ce pas lui qu'ils cherchent à tuer?
26 Mais, voici, il parle avec hardiesse, et ils ne lui disent rien. Est-ce que les dirigeants savent en effet que celui-ci est le Christ même?
27 Quoi qu'il en soit cet homme nous savons d'où il est: mais quand Christ viendra, aucun homme ne saura d'où il est.
28 Alors Jésus s'écria dans le temple, tandis qu'il enseignait, disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis: et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, lequel vous ne connaissez pas.
29 Mais moi je le connais: car je suis de lui, et il m'a envoyé.
30 Alors ils cherchèrent à le prendre: mais aucun homme ne mit les mains sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
31 Et beaucoup parmi le peuple crurent en lui et disaient: Quand Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que ceux que cet *homme* a fait?
32 ¶ Les Pharisiens entendirent que le peuple murmurait de telles choses le concernant; et les Pharisiens et

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?
32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees

les principaux prêtres envoyèrent des officiers pour le prendre.
33 Puis Jésus leur dit: Je suis encore un petit moment avec vous, et *puis* je m'en vais **vers** celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez et vous ne *me* trouverez pas: et où je suis, *là* vous ne pouvez venir.
35 Alors les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il que nous ne le trouverons pas? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Gentils, et enseigner les Gentils?
36 Quelle est cette *sorte de* propos qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne *me* trouverez pas: et où je suis, *là* vous ne pouvez venir?
37 Au dernier jour, ce grand *jour* de la fête, Jésus se tenait debout, et s'écria, disant: Si un homme a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.
38 Celui qui croit en moi, comme a dit l'écriture, de son ventre couleront des fleuves d'eau vive.
39 (Mais il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui: car l'Esprit Saint n'avait pas encore été *donné;* parce que Jésus n'était pas encore glorifié).
40 ¶ Beaucoup parmi le peuple donc, lorsqu'ils entendirent ce propos dirent: En vérité celui-ci est le Prophète.
41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. Mais quelques-uns disaient: Christ viendra-t-il de Galilée?
42 L'écriture n'a-t-elle pas dit: Que Christ vient de la semence de David, et de la ville de Bethléhem, où était David?
43 Ainsi il y eut division parmi le peuple à cause de lui.
44 Et quelques-uns d'entre eux l'auraient pris; mais aucun homme ne mit les mains sur lui.
45 ¶ Puis les officiers vinrent vers les principaux prêtres et les Pharisiens; et

and the chief priests sent officers to take him.
33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?
37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)
40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
43 So there was a division among the people because of him.
44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and

ils leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?
46 Les officiers répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.
47 Alors les Pharisiens leur répondirent: Avez-vous aussi été trompés?
48 Y a-t-il quelqu'un des dirigeants ou des Pharisiens qui ait cru en lui?
49 Mais ce peuple qui ne connaît pas la loi est maudit.
50 Nicodème (celui qui était venu vers Jésus de nuit, étant l'un d'entre eux) leur dit:
51 Notre loi juge-t-elle *un* homme, avant de l'entendre, et de savoir ce qu'il fait?
52 Ils répondirent et lui dirent: Es-tu aussi de Galilée? Cherche, et vois: car de Galilée ne s'élève aucun prophète.
53 Et chaque homme s'en alla dans sa propre maison.

they said unto them, Why have ye not brought him?
46 The officers answered, Never man spake like this man.
47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
49 But this people who knoweth not the law are cursed.
50 Nicodemus saith unto them (he that came to Jesus by night, being one of them,)
51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?
52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
53 And every man went unto his own house.

JEAN 8

1Jésus alla **vers le** mont des Oliviers.
2 Et tôt le matin il vint de nouveau au temple, et tout le peuple vint **vers** lui; et il s'assit, et les enseigna.
3 Et les scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère; et lorsqu'ils l'eurent placée au milieu,
4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en adultère, dans l'acte même.
5 Or Moïse dans la loi nous a commandé que de telles personnes soient lapidées: mais que dis-tu?
6 Ils disaient cela le tentant, afin qu'ils puissent avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se baissa, et avec *son* doigt écrivait sur le sol, *comme s'il ne les entendait pas*.

JOHN 8

1 Jesus went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 Ainsi lorsqu'ils continuèrent à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui parmi vous qui est sans péché, jette le premier une pierre contre elle.
8 Et il se baissa de nouveau, et écrivait sur le sol.
9 Et ceux qui avaient entendu *cela, é*tant convaincus par *leur propre* conscience, sortirent l'un après l'autre, en commençant par les plus âgés, *à savoir* jusqu'aux derniers: et Jésus resta seul, et la femme se tenant au milieu.
10 Quand Jésus se releva, et ne vit personne sinon la femme, il lui dit: Femme, où sont tes accusateurs? Aucun homme ne t'a condamnée?
11 Elle dit: Aucun homme, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus: va et ne pèche plus.
12 ¶ Puis Jésus leur parla encore, disant: Je suis la lumière du monde: celui qui me suit ne marchera pas dans l'obscurité, mais il aura la lumière de la vie.
13 Les Pharisiens lui dirent donc: Tu attestes de toi-même; ton attestation n'est pas vraie.
14 Jésus répondit et leur dit: Bien que j'atteste de moi-même, *cependant* mon attestation est vraie: car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous ne pouvez dire d'où je viens, et où je vais.
15 Vous jugez suivant la chair; je ne juge aucun homme.
16 Et cependant si je juge, mon jugement est vrai: car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé.
17 Il est aussi écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 Je suis seul qui rende témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé atteste de moi.
19 Puis ils lui disaient: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père: si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.
20 Jésus dit ces paroles dans la trésorerie, alors qu'il enseignait dans le temple: et aucun homme ne mit les mains sur lui; car son heure n'était pas encore venue.
21 Puis Jésus leur dit de nouveau: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans vos péchés: où je vais, vous ne pouvez venir.
22 Puis les Juifs disaient: Se tuera-t-il? parce qu'il dit: Où je vais, vous ne pouvez venir.
23 Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; je ne suis pas de ce monde.
24 Je vous ai donc dit, que vous mourrez dans vos péchés: car si vous ne croyez pas que je suis *celui-là*, vous mourrez dans vos péchés.
25 Alors ils lui dirent: Qui es-tu? Et Jésus leur dit: C'est-à-dire *le même* que je vous ai dit depuis le commencement.
26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger: mais celui qui m'a envoyé est vrai; et je dis au monde ces choses que j'ai entendues de lui.
27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père.
28 Puis Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez que je suis *celui-là*, et *que* je ne fais rien de moi-même; mais selon ce que mon Père m'a enseigné, je dis ces choses.
29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi: le Père ne m'a pas laissé seul; car je fais toujours ces choses qui lui plaisent.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.
25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 Comme il disait ces paroles, beaucoup crurent en lui.
31 Puis Jésus dit à ces Juifs qui avaient cru en lui: Si vous continuez dans ma parole, *alors* vous êtes en effet mes disciples;
32 Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.
33 ¶ Ils lui répondirent: Nous sommes la semence d'Abraham, et nous n'avons jamais été asservis à aucun homme: comment dis-tu: Vous serez rendus libres?
34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis, que quiconque commet le péché, est le serviteur du péché.
35 Et le serviteur ne demeure pas dans la maison pour toujours: *mais* le Fils y demeure toujours.
36 Si donc le Fils vous rendra libres, vous serez en effet libres.
37 Je sais que vous êtes la semence d'Abraham; mais vous cherchez à me tuer, parce que ma parole n'a pas de place en vous.
38 Je dis ce que j'ai vu avec mon Père: et vous faites ce que vous avez vu avec votre père.
39 Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.
40 Mais maintenant vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai entendue de Dieu: cela Abraham ne l'a pas fait.
41 Vous faites les actions de votre père. Alors ils lui dirent: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un Père, *c'est-à-dire* Dieu.
42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez: car je suis provenu et je suis venu de Dieu; je

30 As he spake these words, many believed on him.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;
32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.
42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came

ne suis pas venu de moi-même, mais il m'a envoyé.
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? *C'est-à-dire* parce que vous ne pouvez entendre ma parole.
44 Vous êtes de *votre* père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Il a été un meurtrier depuis le commencement, et il n'est pas demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a aucune vérité en lui. Lorsqu'il dit un mensonge, il parle de ce qui lui est propre: car il est un menteur, et le père du mensonge.
45 Et parce que je *vous* dis la vérité, vous ne me croyez pas.
46 Qui de vous me convainc de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?
47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu: vous donc ne *les* entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.
48 Alors les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un diable?
49 Jésus répondit: Je n'ai pas un diable; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.
50 Et je ne cherche pas ma propre gloire: il y en a un qui cherche et qui juge.
51 En vérité, en vérité, je vous dis: Si un homme garde mon propos, il ne verra jamais la mort.
52 Puis les Juifs lui dirent: Maintenant nous savons que tu as un diable. Abraham est mort ainsi que les prophètes; et tu dis, Si un homme garde mon propos, il ne goûtera jamais la mort.
53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Et les prophètes sont morts: lequel te fais-tu toi-même?

from God; neither came I of myself, but he sent me.
43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.
44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.
46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.
48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jésus répondit: Si je m'honore moi-même, mon honneur n'est rien: c'est mon Père qui m'honore; lui dont vous dites, qu'il est votre Dieu:
55 Cependant, vous ne l'avez pas connu: mais je le connais: et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur semblable à vous: mais je le connais, et je garde son propos.
56 Votre père Abraham s'est réjoui de voir mon jour: et il *l*'a vu, et en a été content.
57 Alors les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham?
58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.
59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui: mais Jésus se cacha, et sortit du temple, allant au milieu d'eux, et ainsi passa à côté.

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.
57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

JEAN 9

1 Et comme *Jésus* passait, il vit un homme qui était aveugle depuis *sa* naissance.
2 Et ses disciples lui demandèrent, disant: Maître, qui a péché, cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?
3 Jésus répondit: Ni cet homme n'a péché, ni ses parents: mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient rendues manifestes en lui.
4 Je dois faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour: la nuit vient, où aucun homme ne peut travailler.
5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
6 Lorsqu'il eut ainsi parlé, il cracha sur le sol et fit de l'argile avec la salive, et il oignit les yeux de l'aveugle avec l'argile,

JOHN 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.
2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 Et lui dit: Va, nettoie-toi dans le réservoir de Siloë (ce qui signifie par interprétation, Envoyé). Il y alla donc et se nettoya, et revint voyant.

8 ¶ Les voisins donc et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas lui qui se tenait assis, et mendiait?
9 Quelques-uns disaient: C'est lui: d'autres *disaient:* Il lui ressemble: *mais* il disait: Je *le* suis.
10 Par conséquent ils lui dirent: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?
11 Il répondit et dit: Un homme qui est appelé Jésus a fait de l'argile, et a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloë, et nettoie-toi: et je suis allé, et me suis nettoyé, et j'ai reçu la vue.
12 Alors ils lui dirent: Où est-il? Il dit: Je ne sais pas.
13 ¶ Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.
14 Et c'était le jour du sabbat quand Jésus avait fait l'argile, et avait ouvert ses yeux.
15 Puis à nouveau les Pharisiens lui demandèrent aussi comment il avait reçu sa vue. Et il leur dit: Il a mis de l'argile sur mes yeux, et je me suis nettoyé, et je vois.
16 Par conséquent quelques-uns des Pharisiens disaient: Cet homme n'est pas de Dieu, parce qu'il ne garde pas le jour du sabbat. D'autres disaient: Comment un homme qui est un pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait une division entre eux.
17 Ils dirent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il a ouvert tes yeux? Il dit: Il est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent pas le concernant, qu'il avait été aveugle et avait reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.
10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until

aient appelé les parents de celui qui avait reçu sa vue.
19 Et ils leur demandèrent, disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?
20 Ses parents leur répondirent et dirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il était né aveugle:
21 Mais par quels moyens il voit maintenant, nous ne savons pas; ou qui a ouvert ses yeux, nous ne savons pas: il est majeur; demandez-lui: il parlera pour lui-même.
22 Ses parents dirent ces *paroles*, parce qu'ils craignaient les Juifs: car les Juifs avaient déjà convenu que si un homme confessait qu'il était Christ, il serait exclu de la synagogue.
23 Par conséquent ses parents dirent: Il est majeur; demandez-lui.
24 Puis ils appelèrent de nouveau l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne louange à Dieu: nous savons que cet homme est un pécheur.
25 Il répondit et dit: S'il est un pécheur *ou pas,* je ne sais: je sais une chose, alors que j'étais aveugle, maintenant je vois.
26 Puis ils lui dirent de nouveau: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?
27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas entendu: pourquoi voulez-vous *l'*entendre à nouveau? Voulez-vous aussi être ses disciples?
28 Alors ils l'injurièrent, et dirent: Tu es son disciple; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse: *quant à* cet *individu*, nous ne savons d'où il est.
30 L'homme répondit et leur dit: Eh bien en ceci il y a une chose merveilleuse, que vous ne sachiez

they called the parents of him that had received his sight.
19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?
28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.
30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence

pas d’où il est, et *cependant* il a ouvert mes yeux.
31 Or, nous savons que Dieu n’entend pas les pécheurs: mais si un homme est un adorateur de Dieu, et fait sa volonté, lui il l’entend.
32 Depuis le commencement du monde, on n’a jamais entendu dire qu’aucun homme ait ouvert les yeux d’un aveugle-né.
33 Si cet homme n’était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.
34 Ils répondirent et lui dirent: Tu es entièrement né dans le péché et tu nous enseignes? Et ils le mirent dehors.
35 Jésus entendit qu’ils l’avaient mis dehors; et quand il le trouva, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?
36 Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je puisse croire en lui?
37 Et Jésus lui dit: Tu l’as non seulement vu, mais c’est lui qui parle avec toi.
38 Et il dit: Seigneur, je crois. Et il l’adora.
39 ¶ Et Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas puissent voir; et ceux qui voient puissent être rendus aveugles.
40 Et *quelques-uns* des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent: Sommes-nous aussi aveugles?
41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n’auriez pas de péché: mais maintenant vous dites: Nous voyons; par conséquent votre péché demeure.

JEAN 10

1 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n’entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui l’escalade par

he is, and *yet* he hath opened mine eyes.
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

JOHN 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up

quelque autre moyen, celui-là est un voleur et un brigand.
2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des moutons.
3 À celui-ci le portier ouvre; et les moutons entendent sa voix: et il appelle ses propres moutons par leur nom et les conduit dehors.
4 Et quand il a fait sortir ses propres moutons, il va devant eux, et les moutons le suivent: car ils connaissent sa voix.
5 Et ils ne suivront pas un étranger, mais ils le fuiront: car ils ne connaissent pas la voix des étrangers.
6 Jésus leur dit cette parabole: mais ils ne comprirent pas les choses dont il leur parlait.
7 Puis Jésus leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis: Je suis la porte des moutons.
8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands: mais les moutons ne les ont pas entendus.
9 Je suis la porte: si un homme entre par moi, il sera sauvé et entrera et sortira, et trouvera du pâturage.
10 Le voleur ne vient que pour voler, et tuer et détruire: je suis venu, afin qu’ils puissent avoir la vie, et qu’ils puissent *l*’avoir plus abondamment.
11 Je suis le bon berger: le bon berger donne sa vie pour les moutons.
12 Mais celui qui est un salarié, et non le berger, à qui les moutons n’appartiennent pas, voit venir le loup, et laisse les moutons, et s’enfuit: et le loup les attrape et disperse les moutons.
13 Le salarié s’enfuit, parce qu’il est un salarié, et qu’il ne se soucie pas des moutons.

some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 Je suis le bon berger, et je connais mes *moutons* et je suis connu des miens.
15 Comme le Père me connaît, oui certainement je connais le Père: et je donne ma vie pour les moutons.
16 Et j'ai d'autres moutons qui ne sont pas de cette bergerie: eux aussi je dois les amener, et ils entendront ma voix; et il y aura un seul troupeau, *et* un seul berger.
17 Par conséquent mon Père m'aime, parce que je donne ma vie, afin que je puisse la reprendre.
18 Aucun homme ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. J'ai reçu ce commandement de mon Père.
19 ¶ Il y eut donc de nouveau une division parmi les Juifs, à cause de ces dires.
20 Et beaucoup d'entre eux disaient: Il a un diable, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?
21 D'autres disaient: Ce ne sont pas les paroles de celui qui a un diable. Un diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?
22 ¶ Et c'était la fête de la dédicace à Jérusalem, et c'était l'hiver.
23 Et Jésus marchait dans le temple, dans le porche de Salomon.
24 Alors les Juifs vinrent autour de lui et lui dirent: Combien de temps nous laisseras-tu dans le doute? Si tu es le Christ, dis-le-nous simplement.
25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas: les œuvres que je fais au nom de mon Père, elles rendent témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes moutons, comme je vous l'ai dit.
27 Mes moutons entendent ma voix, et je les connais, et ils me suivent:

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.
15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 Et je leur donne la vie éternelle; et ils ne périront jamais, et aucun *homme* ne les ravira de ma main.
29 Mon Père, qui me *les* a donnés, est plus grand que tous; et aucun *homme* n'est capable de *les* ravir de la main de mon Père.
30 Moi et *mon* Père sommes un.
31 Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.
32 Jésus leur répondit: Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?
33 Les Juifs lui répondirent, disant: Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre; mais pour blasphème; et parce que toi, étant un homme, tu te fais Dieu.
34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi, J'ai dit, Vous êtes des dieux?
35 S'il les a appelés dieux, ceux à qui la parole de Dieu est venue, et l'écriture ne peut être enfreinte;
36 Dites-vous de celui, que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, Tu blasphèmes; parce que j'ai dit, Je suis le Fils de Dieu?
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas.
38 Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez les œuvres: afin que vous puissiez savoir, et croire, que le Père *est* en moi, et moi en lui.
39 Par conséquent ils cherchaient encore à le prendre: mais il échappa de leur main,
40 Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait au commencement baptisé; et il demeura là.
41 Et beaucoup **allaient vers** lui et disaient: Jean n'a fait aucun miracle:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.
29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
30 I and *my* Father are one.
31 Then the Jews took up stones again to stone him.
32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.
39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but

mais toutes les choses que Jean a dites de cet homme étaient vraies.
42 Et là beaucoup crurent en lui.

JEAN 11

1 Or un certain *homme* était malade*, appelé* Lazare, de Béthanie, la ville de Marie et de sa sœur Marthe.
2 (C'était *cette* Marie qui oignit le Seigneur d'un baume et essuya ses pieds avec ses cheveux, dont le frère Lazare, était malade).
3 Par conséquent ses sœurs envoyèrent vers lui, disant: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.
4 Lorsque Jésus entendit *cela,* il dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu puisse en être glorifié.
5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur, et Lazare.
6 Lorsqu'il eut donc entendu qu'il était malade, il demeura encore deux jours dans le lieu même où il était.
7 Puis après cela il dit à *ses* disciples: Allons de nouveau en Judée.
8 *Ses* disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient récemment à te lapider; et tu y vas encore?
9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans la journée? Si un homme marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde.
10 Mais si un homme marche pendant la nuit, il trébuche, parce qu'il n'y a pas de lumière en lui.
11 Il dit ces choses: et après cela il leur dit: Notre ami Lazare dort; mais je m'en vais, afin que je puisse le réveiller de son sommeil.

all things that John spake of this man were true.
42 And many believed on him there.

JOHN 11

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again.
8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Puis ses disciples dirent: Seigneur, s'il dort, il ira bien.
13 Quoi qu'il en soit Jésus avait parlé de sa mort: mais ils pensaient qu'il avait parlé de prendre du repos en dormant.
14 Alors Jésus leur dit clairement: Lazare est mort.
15 Et je suis content pour vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; néanmoins allons **vers** lui.
16 Alors Thomas, qui est appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons, nous aussi, afin que nous puissions mourir avec lui.
17 Puis quand Jésus vint il trouva qu'il était *étendu* dans le tombeau depuis quatre jours.
18 Or, Béthanie était près de Jérusalem, à environ quinze stades:
19 Et beaucoup parmi les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.
20 Alors Marthe, dès qu'elle entendit que Jésus venait, alla à sa rencontre: mais Marie était assise *silencieuse* à la maison.
21 Alors Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.
22 Mais je sais que maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te *le* donnera.
23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.
24 Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.
25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, bien qu'il soit mort, cependant il vivra:
26 Et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur: je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.

28 Et lorsqu'elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur secrètement, disant: Le Maître est venu et t'appelle.

29 Dès qu'elle entendit *cela,* elle se leva rapidement et vint **vers** lui.

30 Or Jésus n'était pas encore entré dans la ville, mais était à l'endroit où Marthe l'avait rencontré.

31 Alors les Juifs qui étaient avec elle dans la maison, et qui la consolaient, lorsqu'ils virent que Marie s'était levée en hâte et était sortie, la suivirent, disant: Elle va **vers le** tombeau, pour y pleurer.

32 Alors quand Marie fut venue où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à terre à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Quand donc Jésus la vit pleurer, et les Juifs pleurant également, lesquels étaient venus avec elle, il gémit en son esprit, et fut troublé,

34 Et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui dirent: Seigneur, viens et vois.

35 Jésus pleura.

36 Alors les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait!

37 Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Cet homme qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire que même cet homme ne meure pas?

38 Jésus donc, gémissant de nouveau en lui-même, vient au tombeau. C'était une grotte, et une pierre était mise dessus.

39 Jésus dit: Retirez la pierre. Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by

mauvais: car il est *mort* depuis quatre jours.
40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit, que, si tu voulais croire, tu verrais la gloire de Dieu?

41 Alors ils retirèrent la pierre *du lieu* où le mort était placé. Et Jésus leva *ses* yeux, et dit: Père, je te remercie de ce que tu m'as entendu.

42 Et je savais que tu m'entends toujours: mais je *l*'ai dit à cause du peuple qui se tient là, afin qu'ils puissent croire que tu m'as envoyé.
43 Et quand il eut ainsi parlé, il cria d'une voix retentissante: Lazare, sors.
44 Et celui qui était mort sortit, les mains et les pieds liés de linges sépulcraux: et son visage était enveloppé d'une serviette. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.

45 Alors beaucoup parmi les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu les choses que Jésus avait faites, crurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, et leur racontèrent les choses que Jésus avait faites.
47 ¶ Alors les principaux prêtres et les Pharisiens assemblèrent un conseil et dirent: Que faisons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons ainsi, tous *les hommes* croiront en lui: et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation.
49 Et l'un d'eux *nommé* Caïphe, qui était le grand prêtre cette année-là, leur dit: Vous ne savez rien du tout,

50 Ni ne considérez qu'il est opportun pour nous qu'un seul homme meure

this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.
40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.
43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for

pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas.
51 Et il ne dit pas cela de lui-même: mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour cette nation;
52 Et non seulement pour cette nation, mais aussi qu'il devait rassembler en un, les enfants de Dieu qui étaient dispersés de tous côtés.
53 Alors à partir de ce jour-là ils tinrent conseil ensemble afin de le mettre à mort.
54 Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans une province près du désert, dans une ville appelée Éphraïm, et resta là avec ses disciples.
55 ¶ Et la pâque des Juifs était à portée de la main: et beaucoup vinrent de la campagne à Jérusalem avant la pâque, afin de se purifier.
56 Ils cherchaient alors Jésus et se disaient entre eux, tandis qu'ils se tenaient dans le temple: Que pensez-vous, qu'il ne viendra pas à la fête?
57 Or les principaux prêtres et les Pharisiens avaient donné l'ordre que si un homme savait où il était, il devait *le* déclarer, afin qu'ils puissent le prendre.

the people, and that the whole nation perish not.
51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

JEAN 12

1 Puis six jours avant la pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, lequel il ressuscita d'entre les morts.
2 Ils lui firent là un souper; et Marthe servait: mais Lazare était un de ceux qui étaient assis à table avec lui.
3 Alors Marie prit une livre d'un baume de spicanard, très coûteux, et oignit les pieds de Jésus, et

JOHN 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and

essuya ses pieds avec ses cheveux: et la maison fut remplie de l'odeur du baume.
4 Alors l'un de ses disciples, Judas Iscariot, *fils* de Simon, celui qui devait le trahir, dit:
5 Pourquoi ce baume n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et donné aux pauvres?
6 Il disait cela, non parce qu'il se souciait des pauvres; mais parce qu'il était un voleur, et avait la bourse, et portait ce qu'on y mettait.
7 Alors Jésus dit: Laisse-la: elle a gardé ceci pour le jour de mon ensevelissement.
8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
9 Beaucoup de personnes parmi les Juifs surent donc qu'il était là: et ils ne vinrent pas seulement à cause de Jésus, mais afin qu'ils puissent voir aussi Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 ¶ Mais les principaux prêtres se consultèrent afin qu'ils puissent aussi mettre à mort Lazare;
11 Parce que à cause de lui, beaucoup des Juifs s'en allaient, et croyaient en Jésus.
12 ¶ Le lendemain, un grand nombre de personnes qui étaient venues à la fête, lorsqu'ils entendirent que Jésus venait à Jérusalem,
13 Prirent des branches de palmiers, et sortirent à sa rencontre et criaient: Hosanna: Béni *soit* le Roi d'Israël qui vient dans le nom du Seigneur.
14 Et Jésus, lorsqu'il trouva un ânon, s'assit dessus; selon qu'il est écrit,
15 Ne crains pas, fille de Sion: voici, ton Roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse.
16 Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses: mais quand

wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,
5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 These things understood not his disciples at the first: but when

Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et *qu'*ils avaient fait ces choses à son égard.
17 Le peuple donc qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare hors de son tombeau, et qu'il le ressuscita d'entre les morts, attesta.
18 C'est aussi pour ce motif que le peuple allait à sa rencontre, car ils avaient entendu qu'il avait fait ce miracle.
19 Les Pharisiens dirent donc entre eux: Ne percevez-vous pas que vous ne gagnez rien? Voici, le monde est allé après lui.
20 ¶ Et il y avait certains Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer à la fête:
21 Ceux-là vinrent donc à Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant: Sire, nous voudrions voir Jésus.
22 Philippe vient et le dit à André: et de nouveau André et Philippe le dirent à Jésus.
23 ¶ Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue, où le Fils de l'homme doit être glorifié.
24 En vérité, en vérité, je vous dis: À moins qu'un grain de blé tombe dans la terre et ne meure, il demeure seul: mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la gardera jusqu'à la vie éternelle.
26 Si un homme me sert, qu'il me suive; et où je suis, là sera aussi mon serviteur: si un homme me sert, *mon* Père l'honorera.
27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure: mais c'est pour ce motif que je suis venu à cette heure.

Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.
17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, *disant*: Je *l'*ai glorifié, et *le* glorifierai encore.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 Le peuple donc, qui se tenait là, et *l'*avait entendu, disait qu'il avait tonné: d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue à cause de moi, mais pour vous.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Maintenant est le jugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous *les hommes* **vers** moi.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 Il disait cela, pour signifier de quelle mort il devait mourir.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 Le peuple lui répondit: Nous avons appris de la loi que Christ demeure pour toujours: et comment dis-tu, Le Fils de l'homme doit être élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Alors Jésus leur dit: Pour encore un petit moment la lumière est avec vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que l'obscurité ne vienne sur vous: car celui qui marche dans l'obscurité ne sait où il va.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous puissiez être les enfants de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en alla et se cacha d'eux.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ Mais bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, cependant ils ne crurent pas en lui:

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 Afin que puisse être accompli le propos d'Ésaïe le prophète, qu'il a dit, Seigneur, qui a cru notre rapport? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Par conséquent ils ne pouvaient pas croire, parce qu'Ésaïe a dit encore,

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur; afin qu'ils ne voient pas avec *leurs* yeux, ni ne comprennent avec *leur* cœur, et ne soient convertis, et que je ne les guérisse.
41 Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire et parla de lui.
42 ¶ Néanmoins beaucoup aussi parmi les chefs des dirigeants crurent en lui; mais à cause des Pharisiens ils ne *le* confessaient pas, de peur qu'ils soient exclus de la synagogue:
43 Car ils aimèrent la louange des hommes plus que la louange de Dieu.
44 ¶ Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.
45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
46 Je suis venu comme une lumière dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans l'obscurité.
47 Et si un homme entend mes paroles, et ne croit pas, je ne le juge pas: car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.
48 Celui qui me rejette, et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge: la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.
49 Car je n'ai pas parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, il m'a donné un commandement, ce que je devais dire et de quoi je devais parler.
50 Et je sais que son commandement est la vie sempiternelle: tout ce que je dis donc, je le dis comme le Père m'a dit, ainsi je parle.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
45 And he that seeth me seeth him that sent me.
46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

JEAN 13

1 Or avant la fête de la pâque, lorsque Jésus savait que son heure était venue où il devait partir de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et le souper étant terminé, le diable ayant maintenant mis dans le cœur de Judas Iscariot, *fils* de Simon, de le trahir;
3 Jésus sachant que le Père avait donné toutes choses entre ses mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu;
4 Il se lève du souper et met de côté ses habits; et prit une serviette, et s'en ceignit.
5 Après cela il verse de l'eau dans une bassine et se mit à laver les pieds des disciples, et à *les* essuyer avec la serviette dont il était ceint.
6 Puis il vient à Simon Pierre: et Pierre lui dit: Seigneur, laves-tu mes pieds?
7 Jésus répondit et lui dit: Ce que je fais tu ne le sais pas maintenant; mais tu le sauras plus tard.
8 Pierre lui dit: Tu ne laveras jamais mes pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as aucune part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, pas seulement mes pieds, mais aussi *mes* mains et *ma* tête.
10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin que de laver *ses* pieds, mais il est entièrement rendu net: et vous êtes rendus nets, mais pas tous.
11 Car il savait qui devait le trahir; par conséquent il dit: Vous n'êtes pas tous nets.
12 Ainsi après qu'il eut lavé leurs pieds et eut pris ses habits, et s'assit

JOHN 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.
10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said

de nouveau, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?
13 Vous m'appelez Maître et Seigneur: et vous dites bien; car je *le* suis.
14 Alors si moi, *votre* Seigneur et Maître, ai lavé vos pieds; vous aussi devez vous laver les pieds les uns des autres.
15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.
16 En vérité, en vérité, je vous dis: Le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur; ni non plus celui qui est envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.
17 Si vous savez ces choses, heureux êtes-vous si vous les faites.
18 ¶ Je ne parle pas de vous tous: je sais qui j'ai choisi: mais afin que l'écriture puisse être accomplie, Celui qui mange du pain avec moi a levé son talon contre moi.
19 Or je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous puissiez croire que je suis *celui-là*.
20 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quiconque j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
21 Lorsque Jésus eut ainsi parlé, il fut troublé en esprit, et témoigna et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira.
22 Alors les disciples se regardaient l'un l'autre, se demandant de qui il parlait.
23 Or il y avait un de ses disciples, que Jésus aimait, appuyé contre la poitrine de Jésus.
24 Simon Pierre donc lui fit signe, afin qu'il demande qui était celui dont il parlait.

unto them, Know ye what I have done to you?
13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.
14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.
20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 Lui donc, étant couché sur la poitrine de Jésus lui dit: Seigneur, qui est-ce?
26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau, après que je *l'*aurai trempé. Et lorsqu'il eut trempé le morceau, il *le* donna à Judas Iscariot, *le fils* de Simon.
27 Et après le morceau, Satan entra en lui. Alors Jésus lui dit: Ce que tu fais, fais-le rapidement.
28 Or aucun homme à table ne comprit pour quelle raison il lui avait dit cela.
29 Car quelques-uns *d'entre eux* pensaient, parce que Judas avait la bourse, que Jésus lui avait dit: Achète *ces choses* dont nous avons besoin pour la fête; ou, qu'il devait donner quelque chose aux pauvres.
30 Lui ayant alors reçu le morceau sortit immédiatement: et c'était la nuit.
31 ¶ Par conséquent, lorsqu'il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et le glorifiera aussitôt.
33 Petits enfants, je suis encore un petit moment avec vous. Vous me chercherez: et, comme j'ai dit aux Juifs, Là où je vais, vous ne pouvez venir; ainsi maintenant je vous le dis.
34 Je vous donne un nouveau commandement, Que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.
35 Par ceci tous *les hommes* sauront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.
36 ¶ Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.
27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou

maintenant; mais tu me suivras plus tard.
37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.
38 Jésus lui répondit: Donneras-tu ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te dis: Le coq ne chantera pas, avant que tu ne m’aies renié trois fois.

canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

JEAN 14

1 Que votre cœur ne soit pas troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
2 Dans la maison de mon Père, il y a beaucoup de manoirs: si cela n*’était* pas *ainsi*, je vous l’aurais dit. Je vais préparer une place pour vous.
3 Et si je m’en vais, et prépare une place pour vous, je reviendrai, et vous recevrai à moi-même; afin que là où je suis, vous puissiez *y* être aussi.
4 Et vous savez où je vais, et vous en connaissez le chemin.
5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; et comment pouvons-nous en connaître le chemin?
6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie: aucun homme ne vient **vers le** Père, que par moi.
7 Si vous m’aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père: et désormais vous le connaissez, et vous l’avez vu.
8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.
9 Jésus lui dit: Ai-je été si longtemps avec vous, et cependant tu ne m’as pas connu, Philippe? Celui qui m’a vu, a vu le Père; et comment dis-tu *alors:* Montre-nous le Père?

JOHN 14

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.
3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.
4 And whither I go ye know, and the way ye know.
5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from hence-forth ye know him, and have seen him.
8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et le Père en moi? les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: mais le Père qui demeure en moi, lui fait les œuvres.

11 Croyez-moi que je *suis* dans le Père, et le Père en moi: sinon, croyez-moi à cause des œuvres mêmes.

12 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi, il fera aussi les œuvres que je fais; et il fera de plus grandes *œuvres* que celles-ci; parce que je vais **vers** mon Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, cela je le ferai, afin que le Père puisse être glorifié dans le Fils.

14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai.

15 ¶ Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

16 Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il puisse demeurer avec vous pour toujours;

17 *C'est-à-dire* l'Esprit de vérité; que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas, ni ne le connaît: mais vous le connaissez; car il demeure avec vous, et sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas sans consolation: je viendrai à vous.

19 Encore un petit moment et le monde ne me voit plus: mais vous, vous me voyez: parce que je vis, vous vivrez aussi.

20 En ce jour-là vous saurez que je *suis* en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime: et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et me manifesterai à lui.

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas, non pas Iscariot, lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu te manifesteras à nous, et non pas au monde?
23 Jésus répondit et lui dit: Si un homme m’aime, il gardera mes paroles: et mon Père l’aimera, et nous viendrons **vers** lui, et ferons notre demeure chez lui.
24 Celui qui ne m’aime pas ne garde pas mes dires: et la parole que vous entendez n’est pas la mienne, mais celle du Père qui m’a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses étant *encore* présent avec vous.
26 Mais le Consolateur, *qui est* l’Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses, et ramènera toutes choses à votre mémoire, tout ce que je vous ai dit.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix: je vous donne, non pas comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, et qu’il n’ait pas peur non plus.
28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m’en vais, et je reviens **vers** vous. Si vous m’aimiez, vous vous réjouiriez parce que j’ai dit, Je vais **vers le** Père: car mon Père est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l’ai dit, avant que cela arrive, afin que, lorsque cela sera arrivé, vous puissiez croire.
30 Plus tard je ne parlerai plus beaucoup avec vous: car le prince de ce monde vient, et n’a rien en moi.
31 Mais c’est afin que le monde puisse savoir que j’aime le Père; et je fais, oui certainement comme le Père m’a donné commandement. Levez-vous, partons d’ici.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

JEAN 15

1 Je suis la vraie vigne, et mon Père est le viticulteur.
2 Toute branche en moi qui ne porte pas de fruit, il la retire: et toute *branche* qui porte du fruit, il la taille, afin qu'elle puisse porter plus de fruit.
3 Maintenant vous êtes nets au moyen de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme la branche ne peut pas porter de fruit d'elle-même, à moins qu'elle ne demeure dans la vigne; pas plus que vous le pouvez, à moins que vous ne demeuriez en moi.
5 Je suis la vigne, vous ê*tes* les branches: Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit: car sans moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si un homme ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme une branche, et se dessèche; et les hommes les ramassent et *les* jettent dans le feu, et elles sont brûlées.
7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et cela vous sera fait.
8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; ainsi vous serez mes disciples.
9 Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés: continuez dans mon amour.
10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; de même que j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie puisse rester en vous, et *que* votre joie puisse être pleine.

JOHN 15

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.
7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 Ceci est mon commandement, Que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimés.
13 Aucun homme n'a plus grand amour, que ceci, qu'un homme donne sa vie pour ses amis.
14 Vous êtes mes amis si vous faites tout ce que je vous commande.
15 Désormais je ne vous appelle plus serviteurs; car le serviteur ne sait pas ce que son seigneur fait: mais je vous ai appelés amis; car toutes les choses que j'ai entendues de mon Père, je vous les ai fait connaître.
16 Vous ne m'avez pas choisi, mais moi je vous ai choisis, et vous ai ordonnés, pour que vous alliez et que vous portiez du fruit, et *que* votre fruit demeure: afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il puisse vous le donner.
17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous hait, vous savez qu'il m'a haï avant *qu'il* vous *haïsse.*
19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait les siens: mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis hors du monde, par conséquent le monde vous hait.
20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, Le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé mon propos, ils garderont le vôtre aussi.
21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
22 Si je n'étais pas venu et que je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché: mais maintenant ils

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
17 These things I command you, that ye love one another.
18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.
19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.
21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

n'ont aucun prétexte pour leur péché.
23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre homme n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché: mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.
25 Mais *cela arrive* afin que la parole qui est écrite dans leur loi puisse être accomplie, Ils m'ont haï sans cause.
26 Mais lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part du Père, *c'est-à-dire* l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il témoignera de moi:
27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous avez été avec moi depuis le commencement.

23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

JEAN 16

1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas offensés.
2 Ils vous excluront des synagogues: oui, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.
3 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'auront connu ni le Père, ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous puissiez vous souvenir que je vous en ai parlé. Et je ne vous ai pas dit ces choses au commencement parce que j'étais avec vous.
5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé; et aucun de vous ne me demande, Où vas-tu?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur.
7 Néanmoins je vous dis la vérité; Il est opportun pour vous que je m'en

JOHN 16

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away:

aille: car si je ne pars pas, le
Consolateur ne viendra pas **en** vous;
mais si je pars, je vous l'enverrai.
8 Et quand il sera venu, il convaincra
le monde de péché, et de droiture et
de jugement:
9 De péché, parce qu'ils ne croient
pas en moi;
10 De droiture, parce que je m'en vais
à mon Père, et que vous ne me voyez
plus;
11 De jugement, parce que le prince
de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses
à vous dire, mais vous ne pouvez
pas les supporter maintenant.
13 Quoi qu'il en soit quand lui,
l'Esprit de vérité, sera venu, il vous
guidera en toute vérité: car il ne
parlera pas de lui-même; mais il dira
tout ce *qu*'il aura entendu: et il vous
montrera les choses à venir.
14 Il me glorifiera: car il recevra de
ce qui est à moi, et vous *le* montrera.

15 Toutes les choses que le Père a
sont à moi: par conséquent j'ai dit,
qu'il prendra de ce qui est à moi, et
vous *le* montrera.
16 Un petit moment et vous ne me
verrez pas: et encore, un petit
moment, et vous me verrez, parce
que je m'en vais au Père.
17 Alors *quelques-uns* de ses
disciples se dirent entre eux: Qu'est-
ce qu'il nous dit, Un petit moment,
vous ne me verrez pas: et encore,
un petit moment et vous me verrez:
et, Parce que je m'en vais au Père?
18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il
dit: Un petit moment? Nous ne
pouvons comprendre ce qu'il dit.
19 Or Jésus savait qu'ils désiraient
l'interroger, et il leur dit: Vous vous
demandez entre vous sur ce que j'ai
dit, Un petit moment et vous ne me
verrez pas: et encore, un petit
moment, et vous me verrez?

for if I go not away, the Comforter
will not come unto you; but if I
depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will
reprove the world of sin, and of
righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not
on me;
10 Of righteousness, because I go
to my Father, and ye see me no
more;
11 Of judgment, because the prince
of this world is judged.
12 I have yet many things to say
unto you, but ye cannot bear them
now.
13 Howbeit when he, the Spirit of
truth, is come, he will guide you into
all truth: for he shall not speak of
himself; but whatsoever he shall
hear, *that* shall he speak: and he will
shew you things to come.
14 He shall glorify me: for he shall
receive of mine, and shall shew *it*
unto you.
15 All things that the Father hath
are mine: therefore said I, that he
shall take of mine, and shall shew *it*
unto you.
16 A little while, and ye shall not
see me: and again, a little while,
and ye shall see me, because I go
to the Father.
17 Then said *some* of his disciples
among themselves, What is this
that he saith unto us, A little while,
and ye shall not see me: and again,
a little while, and ye shall see me:
and, Because I go to the Father?
18 They said therefore, What is this
that he saith, A little while? we
cannot tell what he saith.
19 Now Jesus knew that they were
desirous to ask him, and said unto
them, Do ye enquire among
yourselves of that I said, A little while,
and ye shall not see me: and again, a
little while, and ye shall see me?

20 En vérité, en vérité, je vous dis: Que vous pleurerez et vous vous lamenterez, mais le monde se réjouira: et vous serez attristés, mais votre tristesse sera changée en joie.
21 Une femme quand elle est en travail a des douleurs, parce que son heure est venue: mais dès qu'elle a accouché de l'enfant, elle ne se souvient plus de l'angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.
22 Et maintenant vous avez donc de la tristesse: mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et aucun homme ne vous ôtera votre joie.
23 Et en ce jour-là vous ne me demanderez rien. En vérité, en vérité, je vous dis, Tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous *le* donnera.
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, afin que votre joie puisse être pleine.
25 Je vous ai dit ces choses par des proverbes: mais le temps vient, quand je ne vous parlerai plus par proverbes, mais je vous montrerai clairement au sujet du Père.
26 En ce jour-là vous demanderez en mon nom: et je ne vous dis pas, que je prierai le Père pour vous:
27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et vous avez cru que je suis sorti de Dieu.
28 Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde: de nouveau, je quitte le monde, et je vais vers le Père.
29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles simplement, et tu ne dis pas de proverbe.
30 Maintenant nous sommes certains que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin qu'un

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.
24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by

homme t'interroge: par cela nous croyons que tu es venu de Dieu.
31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant?
32 Voici, l'heure vient, oui, est maintenant venue, où vous serez dispersés, chaque homme de son côté, et où vous me laisserez seul: et cependant, je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi, vous puissiez avoir la paix. Dans le monde vous aurez de la tribulation: mais ayez bon courage; j'ai vaincu le monde.

JEAN 17

1 Jésus dit ces paroles et leva ses yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils puisse aussi te glorifier:

2 Comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
3 Et cela est la vie éternelle, qu'ils puissent te connaître, toi le seul vrai Dieu, et Jésus Christ que tu as envoyé.
4 Je t'ai glorifié sur la terre: j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire.
5 Et maintenant, Ô Père, glorifie-moi avec toi-même, de la gloire que j'avais avec toi avant que le monde fût.
6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde: ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont su que toutes les choses que tu m'as données viennent de toi.
8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils *les* ont

this we believe that thou camest forth from God.
31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

JOHN 17

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and

reçues, et ils ont su assurément que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux: je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés; car ils sont à toi.
10 Et tous les miens sont à toi, et les tiens sont à moi; et je suis glorifié en eux.
11 Et maintenant je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je viens à toi. Père Saint, garde par ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils puissent être un, comme nous le *sommes.*
12 Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom: j'ai gardé ceux que tu m'as donnés et aucun d'eux n'est perdu, sinon le fils de perdition; afin que l'écriture soit accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi; et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils puissent avoir ma joie accomplie en eux-mêmes.
14 Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, de même que je ne suis pas du monde.
15 Je ne te prie pas pour que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.
16 Ils ne sont pas du monde, de même que je ne suis pas du monde.
17 Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai oui certainement aussi envoyés dans le monde.
19 Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'eux aussi puissent être sanctifiés par la vérité.
20 Je ne prie pas pour eux seuls, mais pour ceux aussi qui croiront en moi par le moyen de leur parole;
21 Afin qu'ils puissent tous être un; comme toi, Père, tu *es* en moi, et moi

they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.
12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
16 They are not of the world, even as I am not of the world.
17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in

en toi, afin qu'ils puissent être aussi un en nous: afin que le monde puisse croire que tu m'as envoyé.
22 Et la gloire que tu m'as donnée je la leur ai donnée; afin qu'ils puissent être un, comme nous sommes un:
23 Moi en eux, et toi en moi, afin qu'ils puissent être rendus parfaits en un; et que le monde puisse connaître que tu m'as envoyé, et que tu les as aimés, comme tu m'as aimé.
24 Père je veux que ceux que tu m'as donnés, soient aussi avec moi où je suis; afin qu'ils puissent regarder ma gloire, laquelle tu m'as donnée: car tu m'as aimé avant la fondation du monde.
25 Ô Père droit, le monde ne t'a pas connu: mais je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé.
26 Et je leur ai déclaré ton nom, et *le* déclarerais: afin que l'amour avec lequel tu m'as aimé puisse être en eux, et moi en eux.

thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

JEAN 18

1 Lorsque Jésus eut dit ces paroles, il alla avec ses disciples au-delà du ruisseau Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra, et ses disciples.
2 Et Judas aussi, qui le trahissait, connaissait l'endroit: car Jésus s'y était souvent rendu avec ses disciples.
3 Judas donc, ayant pris une bande *d'hommes* ainsi que des officiers des principaux prêtres et des Pharisiens, vient là avec des lanternes, et des torches et des armes.
4 Jésus donc, sachant toutes choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

JOHN 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.
3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: Je *le* suis. Et Judas aussi, lequel le trahissait, se tenait avec eux.
6 Dès qu'il leur eut dit, Je *le* suis, ils reculèrent et tombèrent à terre.

7 Alors il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus de Nazareth.
8 Jésus répondit: Je vous ai dit que je *le* suis: si donc vous me cherchez, laissez ceux-ci partir:
9 Afin que le propos qu'il avait dit puisse être accompli, Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.
10 Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira et en frappa le serviteur du grand prêtre, et coupa son oreille droite. Le nom du serviteur était Malchus.
11 Alors Jésus dit à Pierre, Remets ton épée dans le fourreau: la coupe que mon Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?
12 Alors la bande et le capitaine et les officiers des Juifs prirent Jésus, et le lièrent,
13 Et l'emmenèrent d'abord chez Anne; car il était le beau-père de Caïphe, lequel était le grand prêtre cette année-là.
14 Or Caïphe était celui, qui avait donné conseil aux Juifs, qu'il était opportun qu'un seul homme meure pour le peuple.
15 ¶ Et Simon Pierre suivait Jésus, *ainsi qu'*un autre disciple: ce disciple était connu du grand prêtre, et entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre.
16 Mais Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à celle qui gardait la porte, et fit entrer Pierre.
17 Alors la jeune fille qui gardait la porte dit à Pierre, N'es-tu pas aussi

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.
7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:
9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou

un des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis pas.
18 Et les serviteurs et les officiers se tenaient là*,* lesquels avaient fait un feu de charbon; car il faisait froid: et ils se chauffaient: et Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.

19 ¶ Le grand prêtre alors demanda à Jésus au sujet de ses disciples, et de sa doctrine.
20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où les Juifs se rendent toujours; et en.secret je n'ai rien dit.
21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit: voici, ils savent ce que j'ai dit.
22 Et lorsqu'il eut ainsi parlé, un des officiers qui se tenait là frappa Jésus avec la paume de sa main, disant: Réponds-tu ainsi au grand prêtre?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rendu témoignage du mal: mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu?
24 Or Anne l'avait envoyé lié **vers** Caïphe le grand prêtre.
25 Et Simon Pierre se tenait debout et se chauffait. Ils lui dirent donc: N'es-tu pas aussi *un* de ses disciples? Il *le* nia, et dit: Je n'en suis pas.
26 L'un des serviteurs du grand prêtre, étant parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?
27 Alors Pierre nia encore: et immédiatement le coq chanta.
28 ¶ Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe **dans** la salle de jugement: et il était tôt; et ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans la salle de jugement, de peur qu'ils ne

also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.
18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.
26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be

soient souillés; mais afin qu'ils puissent manger la pâque.
29 Pilate donc sortit vers eux et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?
30 Ils répondirent et lui dirent: S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Alors Pilate leur dit: Prenez-le et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent: il ne nous est pas permis de mettre un homme à mort:

32 Afin que le propos de Jésus puisse être accompli, lequel il avait dit, signifiant de quelle mort il devait mourir.
33 Alors Pilate entra de nouveau dans la salle de jugement, et appela Jésus, et lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?
34 Jésus lui répondit: Dis-tu cette chose de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dite de moi?
35 Pilate répondit: Suis-je un Juif? Ta propre nation et les principaux prêtres t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde: si mon royaume était de ce monde, alors mes serviteurs combattraient, afin que je ne sois pas livré aux Juifs: mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.
37 Pilate donc lui dit: Es-tu un roi alors? Jésus répondit: Tu dis que je suis un roi. Je suis né à cette fin, et pour ce motif je suis venu dans le monde, afin que je rende témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et lorsqu'il eut dit cela, il sortit

defiled; but that they might eat the passover.
29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and

de nouveau vers les Juifs, et leur dit:
Je ne trouve *aucune* faute en lui.
39 Mais vous avez une coutume,
que je vous relâche quelqu'un à la
pâque: voulez-vous donc que je
vous relâche le Roi des Juifs?

40 Alors ils s'écrièrent tous à nouveau,
disant: Non pas cet homme, mais
Barabbas. Or Barabbas était un
brigand.

saith unto them, I find in him no fault
at all.
39 But ye have a custom, that I
should release unto you one at the
passover: will ye therefore that I
release unto you the King of the
Jews?
40 Then cried they all again,
saying, Not this man, but Barabbas.
Now Barabbas was a robber.

JEAN 19

1 Alors donc Pilate prit Jésus, et *le*
fouetta.
2 Et les soldats tressèrent une
couronne d'épines, et *la* posèrent
sur sa tête, et lui mirent une robe
pourpre,
3 Et disaient: Salut, Roi des Juifs! Et
ils le frappaient avec leurs mains.

4 Pilate donc sortit de nouveau et
leur dit: Voici, je vous l'amène, afin
que vous puissiez savoir que je ne
trouve aucune faute en lui.
5 Puis Jésus sortit, portant la
couronne d'épines et la robe
pourpre. Et *Pilate* leur dit: Voici
l'homme!
6 Quand donc les principaux prêtres
et les officiers le virent, ils
s'écrièrent, disant: Crucifie-*le,*
crucifie-*le*. Pilate leur dit: Prenez-le
et crucifiez-*le*: car je ne trouve
aucune faute en lui.
7 Les Juifs lui répondirent: Nous
avons une loi, et d'après notre loi il
doit mourir, parce qu'il s'est fait le
Fils de Dieu.
8 ¶ Quand Pilate donc entendit ce
propos, il eut encore plus peur;
9 Et il entra de nouveau dans la salle de
jugement et dit à Jésus, D'où es-tu?
Mais Jésus ne lui donna aucune
réponse.

JOHN 19

1 Then Pilate therefore took Jesus,
and scourged *him*.
2 And the soldiers platted a crown
of thorns, and put *it* on his head,
and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews!
and they smote him with their
hands.
4 Pilate therefore went forth again,
and saith unto them, Behold, I bring
him forth to you, that ye may know
that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing
the crown of thorns, and the purple
robe. And *Pilate* saith unto them,
Behold the man!
6 When the chief priests therefore
and officers saw him, they cried out,
saying, Crucify *him*, crucify *him*.
Pilate saith unto them, Take ye him,
and crucify *him*: for I find no fault in
him.
7 The Jews answered him, We
have a law, and by our law he ought
to die, because he made himself
the Son of God.
8 ¶ When Pilate therefore heard
that saying, he was the more afraid;
9 And went again into the judgment
hall, and saith unto Jesus, Whence
art thou? But Jesus gave him no
answer.

10 Alors Pilate lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et ai le pouvoir de te relâcher?

11 Jésus répondit: Tu ne pourrais avoir *aucun* pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut: par conséquent celui qui m'a livré à toi, il a le plus grand péché.

12 Et désormais Pilate cherchait à le relâcher: mais les Juifs s'écriaient, disant: Si tu laisses cet homme partir, tu n'es pas l'ami de César: quiconque se fait roi parle contre César.

13 ¶ Lorsque Pilate donc entendit ce propos, il fit sortir Jésus, et s'assit sur le siège de jugement dans un lieu appelé le Pavement, mais en hébreu Gabbatha.

14 Et c'était la préparation de la pâque, et environ la sixième heure: et il dit aux Juifs, Voici votre Roi!

15 Mais ils s'écrièrent: Ôte-*le*, Ôte-*le*, crucifie-le. Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux prêtres répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.

16 Alors il le leur livra donc pour être crucifié. Et ils prirent Jésus et *l'*emmenèrent.

17 Et lui portant sa croix, s'en alla à un lieu appelé *le lieu* du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha:

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

19 ¶ Et Pilate écrivit un écriteau et *le* mit sur la croix. Et il était écrit, JÉSUS DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS.

20 Cet écriteau fut alors lu par beaucoup de Juifs: car le lieu où Jésus était crucifié était près de la

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city:

ville: et il était écrit en hébreu, *et* en grec, *et* en latin.
21 Alors les principaux prêtres des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas, Le Roi des Juifs; mais qu'il a dit, Je suis Roi des Juifs.
22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, j'ai écrit.
23 ¶ Puis les soldats, lorsqu'ils eurent crucifié Jésus, prirent ses habits, et firent quatre parts, une part pour chaque soldat; et aussi *son* manteau: or le manteau était sans couture, tissé d'un bout à l'autre depuis le haut.
24 Ils dirent donc entre eux: Ne le déchirons pas, mais tirons-le au sort, à qui il sera: afin que l'écriture puisse être accomplie, laquelle dit, Ils ont partagé mon habillement entre eux, et ils ont tiré au sort ma vesture. Les soldats firent donc ces choses.
25 ¶ Or se tenaient près de la croix de Jésus, sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, la *femme* de Cléopas, et Marie Magdeleine.
26 Lorsque Jésus donc vit sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, il dit à sa mère: Femme, voici ton fils!
27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère! Et à partir de cette heure, ce disciple la prit dans sa propre *maison*.
28 ¶ Après cela, Jésus, sachant que toutes choses étaient maintenant accomplies, afin que l'écriture puisse être accomplie, dit: J'ai soif.
29 Or il y avait un récipient plein de vinaigre: et ils emplirent de vinaigre une éponge, et *la* mirent sur de l'hysope, et *la* mirent à sa bouche.
30 Lorsque Jésus donc eut reçu le vinaigre, il dit: C'est fini: et il baissa sa tête, et rendit l'esprit.

and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.
28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 Les Juifs donc, parce que c'était
la préparation, afin que les corps ne
restent pas sur la croix le jour du
sabbat (car ce jour du sabbat était
un grand jour), supplièrent Pilate
que leurs jambes soient brisées, et
*qu'*ils puissent être enlevés.

32 Alors les soldats vinrent et
brisèrent les jambes du premier, et
de l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, et
virent qu'il était déjà mort, ils ne
brisèrent pas ses jambes:
34 Mais un des soldats perça son
côté avec une lance, et tout de suite
il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui *l'*a vu attesta, et son
attestation est vraie: et il sait qu'il dit
vrai, afin que vous puissiez croire.

36 Car ces choses ont été faites afin
que l'écriture soit accomplie, Pas un
de ses os ne sera brisé.
37 Et encore une autre écriture dit,
Ils regarderont celui qu'ils ont percé.

38 ¶ Et après cela Joseph
d'Arimathée, étant un disciple de
Jésus, mais secrètement par crainte
des Juifs, supplia Pilate afin qu'il
puisse enlever le corps de Jésus: et
Pilate *le lui* permit. Il vint donc et prit
le corps de Jésus.

39 Et Nicodème vint aussi, qui au
commencement était venu à Jésus
de nuit, et apporta un mélange de
myrrhe et d'aloès, *d'un poids*
d'environ cent livres.
40 Puis ils prirent le corps de Jésus,
et l'enveloppèrent de linges de lin,
avec les aromates, selon la manière
d'ensevelir des Juifs.
41 Or il y avait au lieu où il avait été
crucifié un jardin; et dans le jardin un

31 The Jews therefore, because it
was the preparation, that the bodies
should not remain upon the cross on
the sabbath day (for that sabbath
day was an high day,) besought
Pilate that their legs might be
broken, and *that* they might be taken
away.
32 Then came the soldiers, and
brake the legs of the first, and of the
other which was crucified with him.
33 But when they came to Jesus,
and saw that he was dead already,
they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a
spear pierced his side, and
forthwith came there out blood and
water.
35 And he that saw *it* bare record,
and his record is true: and he
knoweth that he saith true, that ye
might believe.
36 For these things were done, that
the scripture should be fulfilled, A
bone of him shall not be broken.
37 And again another scripture
saith, They shall look on him whom
they pierced.
38 ¶ And after this Joseph of
Arimathaea, being a disciple of
Jesus, but secretly for fear of the
Jews, besought Pilate that he might
take away the body of Jesus: and
Pilate gave *him* leave. He came
therefore, and took the body of
Jesus.
39 And there came also
Nicodemus, which at the first came
to Jesus by night, and brought a
mixture of myrrh and aloes, about
an hundred pound *weight*.
40 Then took they the body of
Jesus, and wound it in linen clothes
with the spices, as the manner of
the Jews is to bury.
41 Now in the place where he was
crucified there was a garden; and in

sépulcre neuf, dans lequel personne encore n'avait été placé.
42 Ils y placèrent donc Jésus à cause du *jour* de la préparation des Juifs; car le sépulcre était à portée de la main.

the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

JEAN 20

1 Le premier *jour* de la semaine Marie Magdeleine vient tôt au sépulcre quand il faisait encore sombre, et voit la pierre ôtée du sépulcre.
2 Alors elle court et vient à Simon Pierre et à l'autre disciple, que Jésus aimait, et leur dit: Ils ont enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons pas où ils l'ont placé.
3 Pierre donc s'en alla, et cet autre disciple, et vinrent au sépulcre.
4 Ainsi ils couraient tous deux ensemble: et l'autre disciple dépassa Pierre et arriva le premier au sépulcre.
5 Et s'étant baissé, *et regardant à l'intérieur,* il vit les linges de lin à terre; cependant il n'entra pas.
6 Puis vient Simon Pierre qui le suivait, et entra dans le sépulcre, et voit les linges de lin à terre,
7 Et la serviette qui avait été autour de sa tête, non pas à terre avec les linges de lin, mais pliée dans un endroit à part.
8 Alors entra aussi cet autre disciple, qui était venu le premier au sépulcre, et il vit, et crut.
9 Car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.
10 Puis les disciples retournèrent chez eux.

JOHN 20

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ Mais Marie se tenait hors du sépulcre, pleurant: et comme elle pleurait, elle se baissa, *et regarda* dans le sépulcre,
12 Et voit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, où le corps de Jésus avait été couché.
13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont placé.

14 Et quand elle eut ainsi parlé, elle se retourna et vit Jésus debout, et elle ne savait pas que c'était Jésus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, supposant que c'était le jardinier, lui dit: Sire, si tu l'as emporté d'ici, dis-moi où tu l'as placé, et je l'enlèverai.

16 Jésus lui dit: Marie. Elle se retourna et lui dit: Rabboni; ce qui veut dire, Maître.
17 Jésus lui dit: Ne me touche pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Père: mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père; et *à* mon Dieu et votre Dieu.
18 Marie Magdeleine vint et raconta aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et *qu'*il lui avait dit ces choses.
19 ¶ Puis le soir de ce même jour, le premier *jour* de la semaine, lorsque les portes du lieu étaient fermées où les disciples étaient assemblés, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux, et leur dit: Paix *soit* envers vous.
20 Et quand il eut dit cela, il leur montra *ses* mains et son côté. Alors les disciples étaient contents, quand ils virent le Seigneur.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.
18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.
19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.
20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Puis Jésus leur dit à nouveau, Paix *soit* envers vous: comme *mon* Père m'a envoyé, précisément je vous envoie.
22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur *eux*, et leur dit: Recevez l'Esprit Saint:
23 À quiconque vous remettrez les péchés, ils leur sont remis; *et* à quiconque vous retiendrez *les péchés*, ils sont retenus.
24 ¶ Mais Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.
25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: À moins que je ne voie dans ses mains l'empreinte des clous, et que je ne mette mon doigt dans l'empreinte des clous, et que je n'enfonce ma main dans son côté, je ne le croirai pas.
26 ¶ Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux: *alors* Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: Paix *soit* envers vous.
27 Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, et regarde mes mains; et avance ici ta main, et enfonce-*la* dans mon côté: et ne sois pas incrédule, mais croyant.
28 Et Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu.
29 Jésus lui dit: Thomas, parce que tu m'as vu, tu as cru: bénis *sont* ceux qui n'ont pas vu, et qui *cependant* ont cru.

30 ¶ Et Jésus fit véritablement beaucoup d'autres signes, en présence de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre:
31 Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous puissiez croire que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu; et qu'en croyant vous puissiez avoir la vie par son nom.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.
24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.
28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.
30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that

JEAN 21

1 Après ces choses, Jésus se montra encore aux disciples à la mer de Tibériade; et il *se* montra de cette manière.
2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana en Galilée, et les *fils* de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.
3 Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils s'en allèrent, et montèrent immédiatement dans un bateau; et cette nuit-là ils n'attrapèrent rien.
4 Mais lorsque le matin était maintenant venu, Jésus se tenait sur le rivage: mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.
5 Alors Jésus leur dit: Enfants, avez-vous quelque nourriture? Ils lui répondirent: Non.
6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit du bateau, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et maintenant ils n'étaient pas capables de le tirer à cause de la multitude de poissons.
7 Par conséquent ce disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur. Or quand Simon Pierre entendit que c'était le Seigneur, il *se* ceignit de son manteau de pécheur (car il était nu), et se jeta dans la mer.
8 Et les autres disciples vinrent dans un petit bateau; (car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.
9 Alors dès qu'ils eurent touché terre, ils virent là un feu de charbons, et du poisson posé dessus, et du pain.

believing ye might have life through his name.

JOHN 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.
2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.
3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him* (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jésus leur dit: Apportez des poissons que vous venez maintenant d'attraper.
11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de grands poissons, cent cinquante-trois: et bien qu'il y en eût tant, cependant le filet ne se déchira pas.
12 Jésus leur dit: Venez *et* dînez. Et aucun des disciples n'osa lui demander: Qui es-tu? Sachant que c'était le Seigneur.
13 Jésus alors vient, et prend du pain, et leur en donne, et de même du poisson.
14 C'est maintenant la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.
15 ¶ Ainsi lorsqu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime. Il lui dit: Nourris mes agneaux.
16 Il lui dit de nouveau pour la seconde fois, Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime. Il lui dit: Nourris mes moutons.
17 Il lui dit pour la troisième fois Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut peiné parce qu'il lui disait pour la troisième fois, M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses; tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Nourris mes moutons.

18 En vérité, en vérité, je te dis: Lorsque tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu marchais où tu voulais: mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et *te* portera où tu ne voudrais pas.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 Il parla ainsi, signifiant par quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut parlé ainsi, il lui dit: Suis-moi.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Alors Pierre, se retournant, voit le disciple que Jésus aimait les suivant; lequel aussi s'était penché sur sa poitrine pendant le souper, et avait dit: Seigneur, lequel est celui qui te trahit?

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Pierre le voyant dit à Jésus: Seigneur, et que *fera* cet homme?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il attende jusqu'à ce que je vienne, qu'*est-ce* que cela peut te faire? Toi, suis-moi.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Alors ce propos se répandit de tous côtés parmi les frères, que ce disciple ne mourrait pas: cependant Jésus ne lui avait pas dit, Il ne mourra pas; mais, Si je veux qu'il attende jusqu'à ce que je vienne, qu'*est-ce* que *cela* peut te faire?

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 C'est le disciple qui témoigne de ces choses, et qui a écrit ces choses: et nous savons que son témoignage est vrai.

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 Et il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, si chacune d'elles devait être écrite, je suppose que le monde même ne pourrait contenir les livres que l'on devrait écrire. Amen.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Les ACTES des APÔTRES

The ACTS of the APOSTLES

ACTES 1

ACTS 1

1 J'ai composé le traité précédent, Ô Théophile, sur tout ce que Jésus commença à la fois à faire et à enseigner,

1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Jusqu'au jour où il fut enlevé, après qu'il eut donné au moyen de l'Esprit Saint des commandements aux apôtres qu'il avait choisis:

2 Until the day in which he was taken up, after *that* he through the Holy Ghost had given commandments

leurs yeux, et qu'ils n'entendent avec *leurs* oreilles, et qu'ils ne comprennent avec *leur* cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.
28 Sachez donc que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et *qu'*ils l'entendront.
29 Et quand il eut dit ces paroles, les Juifs partirent, et eurent une grande discussion entre eux.
30 Et Paul demeura deux années entières dans sa propre maison qu'il avait louée, et il recevait tous ceux qui venaient le voir,
31 Prêchant le royaume de Dieu, et enseignant ces choses lesquelles concernent le Seigneur Jésus Christ, avec toute confiance aucun homme ne l'en empêchant.

their eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.
28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.
29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,
31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

L'Épître de l'Apôtre Paul aux ROMAINS

ROMAINS 1

1 Paul, un serviteur de Jésus Christ, appelé *à être* un apôtre, séparé envers l'évangile de Dieu,
2 (Lequel il avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes écritures),
3 Concernant son Fils Jésus Christ notre Seigneur, qui a été fait de la semence de David selon la chair;
4 Et déclaré *être* le Fils de Dieu avec pouvoir, selon l'esprit de sainteté, par la résurrection d'entre les morts:
5 Par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour l'obéissance à la foi parmi toutes les nations, pour son nom:

The Epistle of Paul the Apostle to the ROMANS

ROMANS 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Parmi lesquelles vous aussi êtes les appelés de Jésus Christ:
7 À tous ceux qui sont à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés *à être* saints: Grâce pour vous et paix de la part de Dieu notre Père, et le Seigneur Jésus Christ.
8 Premièrement, je remercie mon Dieu par l' intermédiaire de Jésus Christ pour vous tous, de ce que votre foi est renommée à travers le monde entier.
9 Car Dieu est mon témoin, lequel je sers avec mon esprit dans l'évangile de son Fils, que sans cesse je fais toujours mention de vous dans mes prières;
10 Faisant requête, si enfin d'une quelconque manière par la volonté de Dieu je puisse effectuer un voyage prospère pour venir vers vous.
11 Car j'ai grande envie de vous voir, afin que je puisse vous communiquer quelque don spirituel, pour que vous puissiez être établis;
12 C'est-à-dire que je puisse être réconforté ensemble avec vous par la foi mutuelle, et de vous et de moi.
13 Or je ne voudrais pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé de venir vers vous (mais ne le put jusqu'ici), afin que je puisse avoir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres Gentils.
14 Je suis redevable aussi bien aux Grecs qu'aux Barbares; aussi bien aux sages, qu'aux imprudents.
15 Alors, autant qu'il est en moi, je suis prêt à prêcher l'évangile aussi à vous qui êtes à Rome.
16 Car je ne suis pas honteux de l'évangile de Christ: car c'est le pouvoir de Dieu au salut à tout homme qui croit; au Juif d'abord, et aussi au Grec.

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 Car en cela la droiture de Dieu est révélée de foi en foi: comme il est écrit, Le juste vivra par la foi.

18 Car le courroux de Dieu est révélé depuis le ciel contre toute impiété et injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l’injustice;

19 Parce que ce qui peut être connu de Dieu est manifesté en eux; car Dieu *le* leur a montré.

20 Car les choses invisibles venant de lui depuis la création du monde sont clairement vues, étant comprises par les choses qui sont faites, *c’est-à-dire* son pouvoir éternel et sa Déité; de sorte qu’ils sont sans excuse:

21 Parce que, lorsqu’ils connurent Dieu, ils ne *le* glorifièrent pas en tant que Dieu, ni ne furent reconnaissants; mais devinrent vains dans leurs imaginations, et leur cœur insensé fut obscurci.

22 Professant être sages, ils devinrent insensés,

23 Et changèrent la gloire du Dieu incorruptible en une image faite semblable à l’homme corruptible, et aux oiseaux, et aux quadrupèdes, et aux animaux rampants.

24 C’est pourquoi aussi Dieu les abandonna à l’impureté par les convoitises de leurs propres cœurs, pour déshonorer leurs propres corps entre eux:

25 Eux qui changèrent la vérité de Dieu en un mensonge, et adorèrent et servirent la créature davantage que le Créateur, qui est béni pour toujours. Amen

26 Pour ce motif Dieu les abandonna à de viles affections: car même leurs femmes ont changé l’usage naturel en ce qui est contre nature:

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 Et de même aussi les hommes, délaissant l'usage naturel de la femme, s'embrasèrent dans leur convoitise l'un envers l'autre; hommes avec hommes faisant ce qui est indécent, et recevant en eux-mêmes cette récompense appropriée pour leur erreur.

28 Et même comme ils n'estimèrent pas retenir Dieu dans *leur* connaissance, Dieu les abandonna à un cerveaue dépravé, pour faire ces choses qui ne sont pas convenables;

29 Étant remplis de toute injustice, fornication, immoralité, convoitise, malice; pleins d'envie, de meurtre, discussions, tromperie, malignité; chuchoteurs,

30 Médisants, haïssant Dieu, rancuniers, orgueilleux, vantards, inventeurs de choses mauvaises, désobéissants aux parents,

31 Sans compréhension, parjures, sans affection naturelle, implacables, impitoyables:

32 Qui connaissant le jugement de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses méritent la mort, non seulement font de même, mais prennent plaisir en ceux qui les font.

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

ROMAINS 2

1 Par conséquent tu es inexcusable, Ô homme, quiconque tu sois, qui juges: car en ce que tu juges un autre, tu te condamnes toi-même; car toi qui juges, tu fais les mêmes choses.

2 Mais nous sommes sûrs que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses est conforme à la vérité.

3 Et penses-tu ceci, Ô homme, qui juges ceux qui font de telles choses, et qui fais de même, que tu échapperas au jugement de Dieu?

ROMANS 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Ou méprises-tu la richesse de sa bonté et de son indulgence et de sa longanimité; ne sachant pas que la bonté de Dieu te conduit à la repentance?
5 Mais par ta dureté et ton cœur impénitent tu t'accumules le courroux pour le jour du courroux et de la révélation du droit jugement de Dieu;
6 Qui rendra à chaque homme conformément à ses actions:
7 À ceux qui par une patiente persévérance en faisant bien aspirent à la gloire et l'honneur et l'immortalité, la vie éternelle:
8 Mais **envers** ceux qui sont contentieux, et qui n'obéissent pas à la vérité, mais qui obéissent à l'injustice, l'indignation et le courroux,
9 Tribulation et angoisse, sur toute âme d'homme qui fait le mal, du Juif d'abord, et aussi du Gentil;
10 Mais gloire, honneur, et paix, à tout homme qui fait le bien, au Juif d'abord, et aussi au Gentil:
11 Car il n'y a aucune distinction de personnes avec Dieu.
12 Car tout autant que sont ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans la loi: et tout autant que sont ceux qui ont péché dans la loi seront jugés par la loi;
13 (Car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui *sont* justes devant Dieu, mais ceux qui exécutent la loi seront justifiés.
14 Car lorsque les Gentils, qui n'ont pas la loi, exécutent par nature les choses contenues dans la loi, ceux-là, n'ayant pas la loi, constituent une loi en eux-mêmes.
15 Lesquels démontrent l'œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, leur conscience aussi rendant

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
6 Who will render to every man according to his deeds:
7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,
9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:
11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.
14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness,

témoignage, et *leurs* pensées pendant ce temps s'accusant ou bien s'excusant l'une l'autre);
16 Au jour où Dieu jugera les secrets des hommes par Jésus Christ selon mon évangile.
17 Voici, tu es appelé un Juif, et te reposes dans la loi, et tu te vantes de Dieu,
18 Et connais *sa* volonté, et approuves les choses qui sont plus excellentes, étant instruit dans la loi;
19 Et as confiance que tu es toi-même un guide des aveugles, une lumière de ceux qui sont dans l'obscurité,
20 Un instructeur des insensés, un enseignant des bébés, qui détient la forme de la connaissance et de la vérité dans la loi.
21 Toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même? Toi qui prêches qu'un homme ne devrait pas voler, voles-tu?
22 Toi qui dis qu'un homme ne devrait pas commettre d'adultère, commets-tu adultère? Toi qui abhorres les idoles, commets-tu sacrilège?
23 Toi qui te vantes de la loi, en enfreignant la loi déshonores-tu Dieu?
24 Car le nom de Dieu est blasphémé parmi les Gentils à cause de vous, comme il est écrit.
25 Car la circoncision est en vérité utile, si tu gardes la loi: mais si tu es un infracteur de la loi, ta circoncision est devenue incirconcision.
26 Par conséquent si l'incirconcision garde la droiture de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision?
27 Et l'incirconcision laquelle l'est par nature, si elle accomplit la loi, ne devra-t--elle pas te juger, toi qui par la

and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,
18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;
19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.
25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.
26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and

lettre et la circoncision transgresses la loi?
28 Car il n'est pas un Juif, celui qui l'est extérieurement; n'*est* pas non plus *cette* circoncision, qui est extérieure dans la chair:
29 Mais il *est* un Juif, celui qui en est un intérieurement; et la circoncision *est celle* du cœur, dans l'esprit, *et* non dans la lettre; duquel la louange n'*est* pas des hommes, mais de Dieu.

circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:
29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

ROMAINS 3

1 Quel avantage alors a le Juif? ou quelle utilité *y a-t-il* en la circoncision?
2 Beaucoup en tout sens: principalement, parce que c'est à eux que furent confiés les oracles de Dieu.
3 Car qu'en est-il si quelques-uns n'ont pas cru? leur incrédulité rendra-t-elle la foi de Dieu sans effet?
4 Dieu nous en garde: oui, que Dieu soit vrai, mais tout homme un menteur; comme il est écrit, Afin que tu puisses être justifié dans tes dires, et que tu puisses l'emporter lorsque tu es jugé.
5 Mais si notre injustice loue la droiture de Dieu, que dirons-nous? Dieu *est-il* inique lui qui prend vengeance? (Je parle en tant qu'homme).
6 Dieu nous en garde: car alors comment Dieu jugera-t-il le monde?
7 Car si la vérité de Dieu a abondé davantage à sa gloire à travers mon mensonge, pourquoi néanmoins suis-je aussi jugé comme un pécheur?
8 Et non *plutôt* (comme nous sommes calomnieusement présentés, et comme certains affirment que nous le disons):

ROMANS 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?
2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
6 God forbid: for then how shall God judge the world?
7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
8 And not *rather* (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do

Faisons le mal, que le bien puisse venir? Dont la damnation est juste.
9 Quoi alors? Sommes-nous meilleurs *qu'eux?* Non, en aucun cas: car nous avons précédemment prouvé que et Juifs et Gentils sont tous sous le péché;
10 Comme il est écrit, Il n'y en a aucun de droit, non, pas un seul:
11 Il n'y a aucun qui comprenne, il n'y en a aucun qui recherche Dieu.
12 Ils sont tous sortis du chemin, ils sont tous ensemble devenus improductifs; il n'y a aucun qui fasse bien, non, pas un seul.
13 Leur gorge *est* un sépulcre ouvert; avec leurs langues ils ont usé de la tromperie; le poison des aspics *est* sous leurs lèvres:
14 Leur bouche *est* pleine de malédiction et d'amertume:
15 Leurs pieds *sont* prompts pour verser le sang:
16 Destruction et misère *sont* sur leurs chemins:
17 Et le chemin de la paix ils ne l'ont pas connu:
18 Il n'y a aucune crainte de Dieu devant leurs yeux.
19 Maintenant nous savons que toutes les choses que la loi dit, elle les dit à ceux qui sont sous la loi: afin que toute bouche puisse être fermée, et que tout le monde puisse être rendu coupable devant Dieu.
20 Par conséquent par les actions de la loi il n'y aura aucune chair justifiée à sa vue: car par la loi *vient* la connaissance du péché.
21 Mais maintenant la droiture de Dieu sans la loi est manifestée, étant témoignée par la loi et les prophètes;
22 C'est-à-dire la droiture de Dieu *laquelle est* par la foi de Jésus Christ envers tous et sur tous ceux qui

evil, that good may come? whose damnation is just.
9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:
14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:
15 Their feet *are* swift to shed blood:
16 Destruction and misery *are* in their ways:
17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

croient: car il n'y a aucune différence:
23 Car tous ont péché, et n'atteignent pas à la gloire de Dieu;
24 Étant justifiés gratuitement par sa grâce par le moyen de la rédemption qui est en Christ Jésus:
25 Lequel Dieu a établi *pour être* une propitiation par le moyen de la foi en son sang, pour déclarer sa droiture pour la rémission des péchés qui sont antérieurs, par le moyen de l'indulgence de Dieu;
26 Pour déclarer, *dis-je,* à présent sa droiture: afin qu'il puisse être juste, et le justificateur de celui qui croit en Jésus.
27 Qu'en est-il de la vantardise alors? Elle est exclue. Par quelle loi? Celle des œuvres? Non: mais par la loi de la foi.
28 Par conséquent nous concluons qu'un homme est justifié par la foi sans les actions de la loi.
29 *Est-il* le Dieu des Juifs seulement? Ne l'*est-il* pas aussi des Gentils? Oui, des Gentils aussi:
30 Puisqu'*il y a* un seul Dieu, qui justifiera la circoncision par la foi, et l'incirconcision par le moyen de la foi.
31 Rendons-nous alors nulle la loi par le moyen de la foi? Dieu nous en garde: oui, nous établissons la loi.

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

ROMAINS 4

1 Que dirons-nous alors qu'Abraham notre père, se rapportant à la chair, a trouvé?
2 Car si Abraham avait été justifié par les œuvres, il a *de quoi* se glorifier; mais pas devant Dieu.
3 Car que dit l'écriture? Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté pour droiture.

ROMANS 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.
3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Or pour celui qui œuvre, la récompense n'est pas comptée en terme dles e grâce, mais de dette.
5 Mais pour celui qui n'œuvre pas, mais qui croit en celui qui justifie les impies, sa foi lui est comptée pour droiture.
6 Alors même que David aussi décrit la félicité de l'homme, **en** qui Dieu impute la droiture sans les œuvres,
7 *Disant*, Bénis *sont* ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts.
8 Béni *est* l'homme à qui le Seigneur n'imputera pas le péché.
9 Cette félicité, *vient*-elle alors *seulement* sur la circoncision, ou sur l'incirconcision aussi? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham pour droiture.
10 Comment a-t-elle alors été comptée? Lorsqu'il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision? Non dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.
11 Et il reçut le signe de la circoncision, un sceau de la droiture de la foi *qu'il eut* étant *encore* incirconcis: afin qu'il puisse être le père de tous ceux qui croient, bien qu'ils ne soient pas circoncis; afin que la droiture puisse leur être imputée aussi:
12 Et qu'il soit le père de la circoncision pour ceux qui ne sont pas seulement de la circoncision, mais qui aussi marchent dans les traces de cette foi de notre père Abraham, laquelle *il avait* étant *encore* incirconcis.
13 Car la promesse, qu'il devait être l'héritier du monde, n'*était* pas pour Abraham, ou pour sa semence, par le moyen de la loi, mais par le moyen de la droiture de la foi.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.
9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.
13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 Car si ceux qui sont de la loi *étaient* héritiers, la foi serait rendue nulle, et la promesse serait d'aucun effet:
15 Parce que la loi produit le courroux: car là où *il* n'y *a* aucune loi, *il n'y a* aucune transgression.
16 Par conséquent *c'est* par la foi, pour que *cela puisse être* par la grâce; pour qu'à la fin la promesse puisse être assurée à toute la semence; non seulement pour celle qui est de la loi, mais aussi pour celle qui est de la foi d'Abraham; qui est le père de nous tous,
17 (Comme il est écrit, J'ai fait de toi un père de beaucoup de nations), devant celui auquel il crut, *c'est-à-dire* Dieu, qui vivifie le mort, et appelle ces choses qui n'existent pas comme si elles étaient.
18 Qui contre toute espérance crut en l'espérance, qu'il puisse devenir le père de beaucoup de nations, selon ce qui avait été dit, Ainsi sera ta semence.
19 Et n'étant pas faible dans la foi, il ne considéra pas son propre corps déjà mort, quand il avait environ cent ans, ni non plus le dépérissement de l'utérus de Sara:
20 Il ne vacilla pas quant à la promesse de Dieu par incrédulité; mais fut fort en foi, donnant gloire à Dieu;
21 Et étant pleinement persuadé que ce qu'il avait promis, il était aussi capable de l'exécuter.
22 Et par conséquent cela lui fut imputé pour droiture.
23 Or ce ne fut pas écrit à son égard seulement, que cela lui fut imputé;
24 Mais pour nous aussi, à qui cela sera imputé, si nous croyons en celui qui ressuscita Jésus notre Seigneur d'entre les morts;

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:
15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.
16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,
17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.
18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.
19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:
20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
22 And therefore it was imputed to him for righteousness.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Qui fut livré pour nos offenses, et fut ressuscité pour notre justification.

ROMAINS 5

1 Par conséquent étant justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par le moyen de notre Seigneur Jésus Christ:
2 Par lequel nous avons aussi accès par la foi en cette grâce dans laquelle nous nous tenons, et nous nous réjouissons dans l’espérance de la gloire de Dieu.
3 Et non seulement *cela*, mais nous nous glorifions dans les tribulations aussi: sachant que la tribulation produit la patience;
4 Et la patience, l’expérience, et l’expérience, l’espérance:
5 Et l’espérance ne rend pas honteux; parce que l’amour de Dieu est versé largement dans nos cœurs par l’Esprit Saint qui nous est donné.
6 Car lorsque nous étions encore sans vigueur, au moment prévu, Christ est mort pour les impies.
7 Car rarement pour un homme droit quelqu’un mourrait: toutefois peut-être pour un homme bon quelques-uns oseraient même mourir.
8 Mais Dieu dirige son amour vers nous, en ce que, pendant que nous étions encore pécheurs, Christ mourut pour nous.
9 Bien plus donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés du courroux par son intermédiaire.
10 Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés à Dieu par la mort de son Fils, bien plus, étant réconciliés, nous serons sauvés par sa vie.
11 Et non seulement *cela,* mais nous nous réjouissons aussi en Dieu par l'intermédiaire de notre Seigneur

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

ROMANS 5

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;
4 And patience, experience; and experience, hope:
5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.
10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus

Jésus Christ, par qui nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché entra dans le monde, et la mort par le péché; et ainsi la mort passa sur tous les hommes, par quoi tous ont péché:
13 (Car jusqu'à la loi le péché était dans le monde: mais le péché n'est pas imputé lorsqu'il n'y a aucune loi.
14 Néanmoins la mort régna d'Adam à Moïse, c'est-à-dire sur ceux qui n'avaient pas péché de manière similaire à la transgression d'Adam, qui est la représentation de celui qui devait venir.
15 Mais non comme l'offense, de même aussi *est* le don gratuit. Car si au moyen de l'offense d'un seul beaucoup sont morts, bien plus la grâce de Dieu, et le don par grâce, *lequel est* par un seul homme, Jésus Christ, a abondé envers beaucoup.
16 Et non comme *il en fut* par un seul qui pécha, *ainsi est* le don: car le jugement *fut* d'un seul à la condamnation, mais le don gratuit *vient* de beaucoup d'offenses **vers** la justification.
17 Car si par l'offense d'un seul homme la mort régna par un seul; bien plus ceux qui reçoivent une abondance de grâce et du don de droiture régneront dans la vie par un seul, Jésus Christ).
18 Par conséquent comme par l'offense d'un seul *le jugement est venu* sur tous les hommes pour la condamnation; oui certainement par la droiture d'un seul, *le don gratuit est venu* sur tous les hommes en justification de vie.
19 Car comme par la désobéissance d'un seul homme beaucoup furent rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus droits.

Christ, by whom we have now received the atonement.
12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:
13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.
15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.
16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.
17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)
18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.
19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 De plus la loi fit son entrée, afin que l'offense puisse abonder. Mais où le péché a abondé, la grâce a beaucoup plus abondé:
21 Que comme le péché a régné jusqu'à la mort, que oui certainement puisse la grâce régner par le moyen de la droiture jusqu'à la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:
21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

ROMAINS 6

1 Que dirons-nous alors? Continuerons-nous dans le péché, afin que la grâce puisse abonder?
2 Dieu nous en garde: Comment pourrions-nous, qui sommes morts au péché, encore y vivre?
3 Ne savez-vous pas, que tant d'entre nous qui furent baptisés en Jésus Christ furent baptisés dans sa mort?
4 Par conséquent nous sommes enterrés avec lui par le baptême dans la mort: afin que comme Christ fut ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, oui certainement nous aussi devrions marcher en nouveauté de vie.
5 Car si nous avons été plantés ensemble à l'image de sa mort, nous le serons aussi *à l'image* de *sa* résurrection:
6 Sachant ceci, que notre vieil homme est crucifié avec *lui*, afin que le corps du péché puisse être détruit, pour que désormais nous ne servions plus le péché.
7 Car celui qui est mort est libéré du péché.
8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui:
9 Sachant que Christ étant ressuscité d'entre les morts ne meurt plus; la mort n'a plus d'emprise sur lui.

ROMANS 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:
6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.
7 For he that is dead is freed from sin.
8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 Car du fait qu'il soit mort, il mourut au péché une seule fois: mais du fait qu'il vit, il vit à Dieu.
11 De même comptez-vous aussi vous-mêmes être en effet morts au péché, mais vivants à Dieu par le moyen de Jésus Christ notre Seigneur.
12 Ne laissez donc pas le péché régner dans votre corps mortel, pour que vous lui obéissiez dans ses convoitises.
13 Ne soumettez pas non plus vos membres *en tant* qu'instruments d'injustice au péché: mais soumettez-vous vous-mêmes à Dieu, comme ceux qui sont vivants revenus d'entre les morts, et vos membres *en tant* qu'instruments de droiture à Dieu.
14 Car le péché n'aura pas d'emprise sur vous: car vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.
15 Alors quoi? pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Dieu nous en garde:
16 Ne savez-vous pas, qu'à celui à qui vous vous soumettez vous-mêmes serviteurs pour lui obéir, ses serviteurs vous êtes de celui auquel vous obéissez; soit du péché jusqu'à la mort, soit de l'obéissance jusqu'à la droiture?
17 Mais que Dieu soit remercié, de ce que vous étiez les serviteurs du péché, mais que vous avez obéi du cœur à cette forme de doctrine qui vous a été transmise.
18 Étant alors libérés du péché, vous êtes devenus serviteurs de la droiture.
19 Je parle à la manière des hommes à cause de la faiblesse de votre chair: car comme vous avez soumis vos membres comme serviteurs à l'impureté et d'iniquité à iniquité; oui certainement maintenant soumettez vos membres

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.
14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

comme serviteurs de la droiture vers
la sainteté.
20 Car lorsque vous étiez serviteurs
du péché, vous étiez libres quant à
la droiture.
21 Quel fruit aviez-vous alors de ces
choses dont vous êtes maintenant
honteux? car la fin de ces choses *est*
la mort.
22 Mais maintenant ayant été libérés
du péché, et devenus serviteurs de
Dieu, vous avez votre fruit dans la
sainteté, et pour fin la vie
sempiternelle.
23 Car le salaire du péché *est* la
mort; mais le don de Dieu *est* la vie
éternelle par l'intermédiaire de
Jésus Christ notre Seigneur.

20 For when ye were the servants
of sin, ye were free from
righteousness.
21 What fruit had ye then in those
things whereof ye are now
ashamed? for the end of those
things *is* death.
22 But now being made free from
sin, and become servants to God,
ye have your fruit unto holiness,
and the end everlasting life.
23 For the wages of sin *is* death;
but the gift of God *is* eternal life
through Jesus Christ our Lord.

ROMAINS 7

1 Ne savez-vous pas, frères (car je
parle à ceux qui connaissent la loi),
comment la loi a emprise sur un
homme aussi longtemps qu'il vit?
2 Car la femme qui a un mari est liée
par la loi à *son* mari aussi longtemps
qu'il vit; mais si le mari vient à
mourir, elle est dégagée de la loi de
son mari.
3 Ainsi donc si, pendant que *son*
mari vit, elle est marié à un autre
homme, elle sera appelée adultère:
mais si son mari est mort, elle est
libre de cette loi; de sorte qu'elle
n'est pas adultère, bien qu'elle soit
mariée à un autre homme.
4 C'est pourquoi, mes frères, vous
aussi êtes devenus morts à la loi par
le corps de Christ, afin que vous
soyez mariés à un autre, *savoir* à
celui qui est ressuscité d'entre les
morts, afin que nous produisions du
fruit à Dieu.
5 Car lorsque nous étions dans la
chair, les impulsions des péchés,
lesquels étaient par la loi, agissaient

ROMANS 7

1 Know ye not, brethren (for I speak
to them that know the law,) how that
the law hath dominion over a man
as long as he liveth?
2 For the woman which hath an
husband is bound by the law to *her*
husband so long as he liveth; but if
the husband be dead, she is loosed
from the law of *her* husband.
3 So then if, while *her* husband liveth,
she be married to another man, she
shall be called an adulteress: but if
her husband be dead, she is free
from that law; so that she is no
adulteress, though she be married to
another man.
4 Wherefore, my brethren, ye also
are become dead to the law by the
body of Christ; that ye should be
married to another, *even* to him
who is raised from the dead, that
we should bring forth fruit unto God.
5 For when we were in the flesh, the
motions of sins, which were by the
law, did work in our members to
bring forth fruit unto death.

dans nos membres pour produire du fruit jusqu'à la mort.

6 Mais maintenant nous sommes délivrés de la loi, étant morts ce en quoi nous étions retenus; afin que nous servions en nouveauté d'esprit, et non *en* l'ancienneté de la lettre.

7 Que dirons-nous alors? La loi *est-elle* péché? Dieu nous en garde: Non, je n'aurais pas connu le péché, sinon par la loi: car je n'aurais pas connu la convoitise, sauf que la loi a dit,Tu ne convoiteras pas.

8 Mais le péché, prenant occasion par le commandement, effectua en moi toute sorte de concupiscences. Car sans la loi le péché *était* mort.

9 Car j'étais vivant sans la loi autrefois: mais lorsque le commandement vint, le péché reprit vie, et je mourus.

10 Et le commandement, qui *était ordonné* pour la vie, je l'ai trouvé *être* à la mort.

11 Car le péché, prenant occasion par le commandement me trompa, et par lui *me* tua.

12 C'est pourquoi la loi *est* sainte, et le commandement saint, et juste, et bon.

13 Ce qui est bon a-t-il alors été rendu mortel en moi? Dieu nous en garde: Mais le péché, afin qu'il puisse paraître péché, produisant la mort en moi par ce qui est bon; afin que le péché par le commandement puisse devenir extrêmement corrompu.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle: mais je suis charnel, vendu sous le péché.

15 Car ce que je fais je ne le permets pas: car ce que je voudrais, cela je ne le fais pas; mais ce que je hais, cela je le fais.

16 Si alors je fais ce que je ne voudrais pas, je consens à la loi qu'*elle est* bonne.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui demeure en moi.
18 Car je sais qu'en moi (c'est-à-dire, dans ma chair), ne demeure aucune bonne chose: car le vouloir est présent en moi; mais *comment* exécuter ce qui est bien je ne le trouve pas.
19 Car le bien que je voudrais faire je ne le fais pas: mais le mal que je ne voudrais pas, cela je le fais.
20 Or si je fais ce que je ne voudrais pas, ce n'est plus moi qui le fais, mais le péché qui demeure en moi.
21 Je trouve alors une loi, qui lorsque je voudrais faire le bien, le mal est présent avec moi.
22 Car je me délecte dans la loi de Dieu suivant l'homme intérieur:
23 Mais je vois une autre loi dans mes membres, guerroyant contre la loi de mon cerveau, et me rendant captif à la loi du péché qui est dans mes membres.
24 Ô misérable homme que je suis! qui me délivrera du corps de cette mort?
25 Je remercie Dieu par l'intermédiaire de Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc avec le cerveau moi-même je sers la loi de Dieu, mais, avec la chair, la loi du péché.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.
19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

ROMAINS 8

1 *Il* n'*y a* donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Christ Jésus, qui marchent non suivant la chair, mais suivant l'Esprit.
2 Car la loi de l'Esprit de vie en Christ Jésus m'a libéré de la loi du péché et de la mort.
3 Car ce que la loi ne pouvait faire, en ce qu'elle était faible à travers la chair, Dieu envoyant son propre Fils dans la ressemblance de la chair

ROMANS 8

1 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

corrompue, et pour le péché, condamna le péché dans la chair:
4 Afin que la droiture de la loi puisse être accomplie en nous, qui ne marchons pas suivant la chair, mais suivant l'Esprit.
5 Car ceux qui sont suivant la chair se préoccupent des choses de la chair; mais ceux qui sont suivant l'Esprit des choses de l'Esprit.
6 Car d'être charnellement préoccupé *c'est* la mort; mais être spirituellement préoccupé, *c'est* la vie et la paix.
7 Parce que le cerveau charnel *est* inimitié contre Dieu: car elle n'est pas soumise à la loi de Dieu, ni effectivement ne peut l'être.
8 Ainsi donc, ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.
9 Mais vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu demeure en vous. Or si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, il n'est pas des siens.
10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* mort à cause du péché; mais l'Esprit *est* la vie à cause de la droiture.
11 Mais si l'Esprit de celui qui ressuscita Jésus d'entre les morts demeure en vous, celui qui ressuscita Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels, par son Esprit qui demeure en vous.
12 Par conséquent, frères, nous sommes redevables, non à la chair, de vivre suivant la chair.
13 Car si vous vivez suivant la chair, vous mourrez: mais si par le moyen de l'Esprit vous mortifiez les actions du corps, vous vivrez.
14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ils sont les fils de Dieu.
15 Car vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude de nouveau pour craindre; mais vous avez reçu l'Esprit

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.
7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.
11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of

d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père.
16 L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes les enfants de Dieu.
17 Et si enfants, donc héritiers; héritiers de Dieu, et cohéritiers avec Christ; s'il est vrai que nous souffrions avec *lui*, afin que nous puissions être aussi glorifiés ensemble.
18 Car j'estime que les souffrances de ce temps présent ne *sont* pas dignes *d'être comparées* avec la gloire qui sera révélée en nous.
19 Car l'ardente expectative de la créature attend la manifestation des fils de Dieu.
20 Car la créature a été soumise à la vanité, non volontairement, mais à cause de celui qui l'a soumis dans l'espérance,
21 Parce que la créature elle-même aussi sera délivrée de la servitude de la corruption dans la glorieuse liberté des enfants de Dieu.
22 Car nous savons que la création entière gémit et travaille ensemble dans la douleur jusqu'à maintenant.
23 Et non seulement *eux*, mais nous-mêmes aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, c'est-à-dire nous nous-mêmes gémissons en nous-mêmes, attendant pour l'adoption, *c'est-à-dire,* la rédemption de notre corps.
24 Car nous sommes sauvés par l'espérance: mais l'espérance qui est vue n'est pas espérance: car ce que l'homme voit, pourquoi encore l'espérerait-t-il?
25 Mais si nous espérons pour ce que nous ne voyons pas, *alors* avec patience nous *l'*attendons.
26 De même l'Esprit aussi nous aide dans nos faiblesses: car nous ne savons pas comment nous devrions

adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.
18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.
19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,
21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.
24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?
25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.
26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but

prier comme nous le devrions; mais l'Esprit lui-même fait intercession pour nous par des gémissements qui ne peuvent être exprimés.
27 Et celui qui sonde les cœurs connaît quelle *est* l'intention de l'Esprit, parce qu'il fait intercession pour les saints selon *la volonté de* Dieu.
28 Et nous savons que toutes choses agissent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont les appelés selon *son* dessein.
29 Car ceux qu'il connaissait d'avance, il les a aussi prédestinés *à être* conformes à l'image de son Fils, afin qu'il puisse être le premier-né parmi beaucoup de frères.
30 De plus, ceux qu'il a prédestinés, ceux-là il les appela aussi: et ceux qu'il appela, ceux-là il les justifia aussi: et ceux qu'il justifia, ceux-là il aussi les glorifia.
31 Que dirons-nous alors de ces choses? Si Dieu *est* pour nous, qui *peut être* contre nous?
32 Lui qui n'épargna pas son propre Fils, mais le livra pour nous tous, comment ne devrait-il pas avec lui aussi nous donner gratuitement toutes choses?
33 Qui mettra quoi que ce soit à la charge de l'élu de Dieu? *C'est* Dieu qui justifie.
34 Qui *est* celui qui condamne? *C'est* Christ qui mourut, oui plutôt, qui est ressuscité, qui est même à la main droite de Dieu, qui aussi fait intercession pour nous.
35 Qui nous séparera de l'amour de Christ? *Sera-ce* tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée?
36 Comme il est écrit, À cause de toi nous sommes tués tout le long du jour; nous sommes estimés comme des moutons pour l'abattoir.

the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.
28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.
29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?
32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.
34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Non, dans toutes ces choses nous sommes plus que conquérants par le moyen de celui qui nous a aimés.
38 Car je suis persuadé, que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni pouvoirs, ni choses présentes, ni choses à venir,
39 Ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne sera capable de nous séparer de l'amour de Dieu, qui est en Christ Jésus notre Seigneur.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

ROMAINS 9

1 Je dis la vérité en Christ, je ne mens pas, ma conscience aussi me rendant témoignage en l'Esprit Saint,
2 Que j'ai une grande tristesse et une continuelle douleur dans mon cœur.
3 Car je pourrais souhaiter que moi-même je sois séparé de Christ pour mes frères, ma parenté selon la chair:
4 Qui sont Israélites; auxquels *appartiennent* l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la dotation de la loi, et le service *de Dieu,* et les promesses;
5 De qui *sont* les pères, et desquels quant à la chair Christ *est venu*, qui est sur tout, Dieu béni pour toujours. Amen.
6 Pas comme si la parole de Dieu ait été sans effet. Car ils ne *sont* pas tous Israël, ceux qui sont d'Israël:
7 Ni non plus, parce qu'ils sont la semence d'Abraham, *sont-ils* tous enfants: mais, En Isaac ta semence sera appelée.
8 C'est-à-dire, Ceux qui sont les enfants de la chair, ceux-là ne *sont* pas les enfants de Dieu: mais les enfants de la promesse sont comptés pour la semence.

ROMANS 9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;
5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.
6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 Car ceci *est* la parole de la promesse, À cette époque viendrai-je, et Sara aura un fils.
10 Et non seulement *cela*; mais lorsque Rébecca aussi conçut d'un, *c'est-à-dire* de notre père Isaac;
11 (Car *les enfants* n'étant pas encore nés, n'ayant fait aucun bien ni mal, afin que le dessein de Dieu selon l'élection puisse se maintenir, non des œuvres, mais de celui qui appelle);
12 Il lui fut dit, L'aîné servira le plus jeune.
13 Comme il est écrit, Jacob je l'ai aimé, mais Esaü.je l'ai haï
14 Que dirons-nous alors? *Y a-t-il* de l'injustice avec Dieu? Dieu nous en garde:
15 Car il dit à Moïse, J'aurai miséricorde pour qui j'aurai miséricorde, et j'aurai compassion pour qui j'aurai compassion.
16 Ainsi donc, *cela* n'*est* ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui montre miséricorde.
17 Car l'écriture dit à Pharaon, Pour ce dessein même que je t'ai suscité, afin que je puisse montrer mon pouvoir en toi, et afin que mon nom puisse être déclaré à travers toute la terre.
18 Par conséquent fait-il miséricorde pour celui pour qui il veut *faire miséricorde*, et pour celui pour lequel il le veut il endurcit.
19 Tu me diras alors: Pourquoi trouve-t-il encore une faute? Car qui a résisté à sa volonté?
20 Non, mais, Ô homme, qui es-tu, toi qui répliques contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui *l'*a formée, Pourquoi m'as-tu faite ainsi?
21 Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile, pour d'une même masse faire un vase destiné à l'honneur, et un autre au déshonneur?

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.
10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;
11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.
13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.
15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have com-passion.
16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.
18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.
19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?
20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?
21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *Qu'est-ce* si Dieu, voulant montrer *son* courroux, et faire connaître son pouvoir, endura avec beaucoup de longanimité les vases de courroux propres à la destruction:
23 Et pour qu'il puisse faire connaître la richesse de sa gloire sur les vases de miséricorde, lesquels il a d'avance préparés vers la gloire,
24 Même nous, lesquels il a appelés, non d'entre les Juifs seulement, mais aussi d'entre les Gentils?
25 Comme il dit aussi en Osée, Je les appellerai mon peuple, lesquels n'étaient pas mon peuple; et sa bien-aimée, laquelle n'était pas bien-aimée.
26 Et il arrivera, *que* dans le lieu où il leur a été dit, Vous n'*êtes* pas mon peuple; là ils seront appelés les enfants du Dieu vivant.
27 Ésaïe aussi s'écrie concernant Israël, Bien que le nombre des enfants d'Israël soit tout autant que le sable de la mer, un reste sera sauvé.
28 Car il fuira l'œuvre, et *l'*écourtera avec droiture: parce que le Seigneur fera une œuvre courte sur la terre.
29 Et comme Ésaïe avait dit auparavant, Sauf si le Seigneur des Sabaoth ne nous avait laissé une semence, nous aurions été comme Sodome, et nous aurions été faits semblables à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous alors? Que les Gentils, qui ne poursuivaient pas la droiture, sont parvenus à la droiture, c'est-à-dire la droiture laquelle provient de la foi.
31 Mais Israël, qui poursuivait la loi de droiture, n'est pas parvenu à la loi de droiture.

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?
25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.
27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.
30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Pourquoi cela? Parce qu*'ils* ne la *cherchèrent* pas par la foi, mais comme si elle provenait des œuvres de la loi. Car ils trébuchèrent contre cette pierre d'achoppement;
33 Comme il est écrit, Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement et un roc qui offense: et quiconque croit en lui, ne sera pas honteux.

ROMAINS 10

1 Frères, le désir de mon cœur et ma prière à Dieu pour Israël est, qu'ils puissent être sauvés.
2 Car je leur atteste qu'ils ont un zèle de Dieu, mais non selon la connaissance.
3 Car eux étant ignorants de la droiture de Dieu, et la contournant afin d'établir leur propre droiture, ne se sont pas soumis eux-mêmes à la droiture de Dieu.
4 Car Christ *est* la fin de la loi pour la droiture à quiconque croit.

5 Car Moïse décrit la droiture qui vient de la loi, Que l'homme qui fait ces choses vivra par elles.

6 Mais la droiture qui vient de la foi parle de cette façon, Ne dis pas en ton cœur, Qui montera au ciel? (C'est-à-dire de faire descendre Christ *d'en haut*).
7 Ou, Qui descendra dans l'abîme? (C'est-à-dire de faire remonter Christ d'entre les morts).
8 Mais que dit-elle? La parole est près de toi, *c'est-à-dire* dans ta bouche, et dans ton cœur: c'est-à-dire, la parole de la foi, laquelle nous prêchons;
9 Que si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et croies en ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

ROMANS 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.
4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.
5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*:)
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 Car c'est avec le cœur que l'homme croit à la droiture; et avec la bouche la confession est faite à salut.
11 Car l'écriture dit, Quiconque croit en lui ne sera pas honteux.
12 Car il n'y a aucune différence entre le Juif et le Grec: car le même Seigneur sur tous est riche envers tous ceux qui font appel à lui.
13 Car quiconque fera appel au nom du Seigneur sera sauvé.
14 Comment alors feront-ils appel à celui en qui ils n'ont pas cru? et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment entendront-ils sans un prédicateur?
15 Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient envoyés? Comme il est écrit, Si beaux sont les pieds de ceux qui prêchent l'évangile de paix, et qui apportent d'heureuses nouvelles de bonnes choses!
16 Mais ils n'ont pas tous obéi à l'évangile. Car Ésaïe dit, Seigneur, qui a cru à notre rapport?
17 Ainsi donc la foi *vient* par le fait d'entendre, et entendre par la parole de Dieu.
18 Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Oui en vérité, leur écho est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux bouts du monde.
19 Mais je dis: Israël ne savait-t-elle pas? Moïse le premier dit: Je vous provoquerai à la jalousie par *ceux qui ne sont* pas du peuple, *et* par une nation insensée je vous mettrai en colère.
20 Mais Ésaïe est très hardi, et dit, Je fus trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas; je fus rendu manifeste à ceux qui ne me demandaient pas.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?
17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.
18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.
20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 Mais à Israël il dit, Tout le long du jour j'ai tendu mes mains vers un peuple désobéissant et objectant.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

ROMAINS 11

1 Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Dieu nous en garde: car je suis aussi un Israélite, de la semence d'Abraham, *de* la tribu de Benjamin.
2 Dieu n'a pas rejeté son peuple lequel il connaissait d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'écriture dit d'Élie? comment il fait intercession auprès de Dieu contre Israël, disant,
3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et démoli tes autels; et je suis resté seul, et ils en veulent à ma vie.

4 Mais que lui dit la réponse de Dieu? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont pas ployé le genou à *l'image de* Baal.

5 Oui certainement alors en ce moment présent il y a aussi un reste selon l'élection de la grâce.
6 Et si c'est par la grâce, alors *ce* n'*est* plus par les œuvres: autrement grâce *n'est* plus grâce. Mais *si* c'*est* par les œuvres, alors ce n'est plus la grâce: autrement œuvre n'est plus œuvre.
7 Quoi alors? Israël n'a pas obtenu ce qu'il recherche; mais l'élection l'a obtenu, et le reste a été aveuglé

8 (Selon qu'il est écrit, Dieu leur a donné l'esprit d'apathie, des yeux pour qu'ils ne voient pas, et des oreilles pour qu'ils n'entendent pas); jusqu'à ce jour.
9 Et David dit, Que leur table devienne un filet, et un piège, et une pierre d'achoppement, et une rétribution envers eux:

ROMANS 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,
3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.
5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded
8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne puissent pas voir, et courbe toujours leur dos
11 Je dis alors: Ont-ils trébuché pour qu'ils tombent? Dieu nous en garde: mais *plutôt* par leur chute le salut *est venu* aux Gentils, pour les provoquer à la jalousie.
12 Maintenant si leur chute *est* la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentils, combien plus sera leur plénitude?

13 Car je parle à vous, Gentils, dans la mesure où je suis l'apôtre des Gentils, je magnifie ma charge:
14 Si par quelque moyen je puis provoquer à l'émulation *ceux qui sont* ma chair, et puisse sauver quelques-uns.
15 Car si leur rejet *est* la réconciliation du monde, quel *sera leur* accueil, sinon la vie d'entre les morts?
16 Car si les prémices *sont* saintes, la masse *est* aussi *sainte*: et si la racine *est* sainte, ainsi *sont* les branches.
17 Et si quelques-unes des branches sont retranchées, et toi, étant un olivier sauvage, fus greffé parmi elles, et avec elles tu participes à la racine et à la graisse de l'olivier;
18 Ne te vante pas au détriment des branches. Mais si tu te vantes, tu ne portes pas la racine, mais la racine te porte.
19 Tu diras alors: Les branches furent retranchées, afin que je puisse y être greffé.
20 Eh bien; à cause d'incrédulité, elles furent retranchées, et tu es debout par la foi. Ne sois pas hautain, mais crains:
21 Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, *prends garde*

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:
14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.
15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?
16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

de peur qu'il ne t'épargne pas non plus.
22 Regarde donc la bonté et la sévérité de Dieu: sur ceux qui tombèrent, sévérité; mais envers toi, bonté, si tu continues dans *sa* bonté: autrement toi aussi tu seras coupé.
23 Et eux aussi, s'ils ne demeurent pas encore dans l'incrédulité, seront greffés: car Dieu est capable de les greffer de nouveau.
24 Car si tu as été coupé de l'olivier qui est sauvage de nature, et que tu fus greffé contre nature sur un bon olivier: combien beaucoup plus seront celles-ci, lesquelles sont les *branches* naturelles, d'être greffées sur leur propre olivier?
25 Car je ne voudrais pas, frères, que vous soyez ignorants de ce mystère, de peur que vous vous pensiez sages en vos propres imaginations; qu'un aveuglement partiel est arrivé à Israël, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée.
26 Et ainsi tout Israël sera sauvé: comme il est écrit, Il sortira de Sion le Libérateur, et il détournera l'impiété de Jacob:
27 Car ceci *est* mon alliance envers eux, lorsque j'ôterai leurs péchés.
28 En ce qui concerne l'évangile, *ils sont* ennemis à cause de vous: mais quant à l'élection, *ils sont* bien-aimés à cause des pères.
29 Car les dons et l'appel de Dieu *sont* sans repentance.
30 Car comme vous autrefois n'avez pas cru Dieu, cependant vous avez maintenant obtenu miséricorde par leur incrédulité:
31 Oui certainement ceux-ci aussi maintenant n'ont pas cru, pour que par l'intermédiaire de votre miséricorde, eux aussi puissent obtenir miséricorde.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.
24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?
25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.
26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.
28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.
29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.
30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 Car Dieu les a tous relégués dans l'incrédulité, afin qu'il puisse avoir miséricorde envers tous.
33 Ô la profondeur de la richesse de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Combien insondables *sont* ses jugements, et ses agissements loin d'être découverts!
34 Car qui a connu l'intention du Seigneur? ou qui a été son conseiller?
35 Ou qui le premier lui a donné, et la pareille lui sera rendue?
36 Car de lui, et par lui, et à lui *sont* toutes choses: à lui *soit* gloire à toujours. Amen.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!
34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

ROMAINS 12

1 Je vous implore donc, frères, par les miséricordes de Dieu, que vous présentiez vos corps en un sacrifice vivant, saint, acceptable à Dieu, *qui est* votre service raisonnable.
2 Et ne soyez pas conformes à ce monde: mais soyez transformés par le renouvellement de votre cerveau, afin que vous puissiez démontrer quelle *est* cette bonne, et acceptable et parfaite volonté de Dieu.
3 Car je dis, par la grâce qui m'a été donnée, à chaque homme qui est parmi vous, de ne pas avoir une plus haute opinion *de lui-même* qu'il ne devrait; mais de penser sobrement, selon que Dieu a distribué à chaque homme la mesure de la foi.
4 Car comme nous avons beaucoup de membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction:
5 Ainsi nous, *étant* nombreux, sommes un seul corps en Christ, et chacun des membres le sont l'un de l'autre.

ROMANS 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Ayant donc des dons différents selon la grâce qui nous est donnée, soit la prophétie, *prophétisons* selon la proportion de la foi;

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Ou le ministère, *employons nous* à *notre* ministère: soit celui qui enseigne, à enseigner;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Ou celui qui exhorte, à l'exhortation: celui qui donne, *qu'il le fasse* avec simplicité; celui qui dirige, avec assiduité; celui qui montre miséricorde, avec bonne humeur.

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Que* l'amour soit sans dissimulation. Ayez en horreur ce qui est mal; attachez-vous à ce qui est bon.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Ayez* une bienveillante affection l'un envers l'autre d'un amour fraternel; dans l'honneur vous préférant l'un l'autre,

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Pas oisifs en affaires; fervents en esprit; servant le Seigneur;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Vous réjouissant dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants intensément dans la prière;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Subvenant à la nécessité des saints; enclins à l'hospitalité.

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bénissez ceux qui vous persécutent: bénissez, et ne maudissez pas.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Soyez* d'une même intention l'un envers l'autre. Ne vous préoccupez pas des choses élevées, mais condescendez aux hommes de basse condition. Ne soyez pas sages en vos propres imaginations

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Ne rendez à aucun homme le mal pour le mal. Procurez-vous des choses honnêtes à la vue de tous les hommes.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 S'il est possible, autant qu'il dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes.
19 Chers bien-aimés, ne vous vengez pas vous-mêmes, mais donnez *plutôt* place au courroux: car il est écrit, La vengeance *est* mienne; je le rendrai, dit le Seigneur.
20 Par conséquent si ton ennemi a faim, nourris-le; s'il a soif, donne-lui à boire: car en faisant cela, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête.
21 Ne sois pas vaincu par le mal, mais vaincs le mal par le bien.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

ROMAINS 13

1 Que toute âme soit soumise aux pouvoirs supérieurs. Car il n'y a aucun pouvoir sinon de Dieu: les pouvoirs en place sont ordonnés de Dieu.
2 Quiconque donc résiste au pouvoir, résiste à l'ordonnance de Dieu: et ceux qui résistent, recevront pour eux-mêmes la damnation.
3 Car les dirigeants ne sont pas une terreur pour les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. Ne vas-tu pas craindre le pouvoir? Fais ce qui est bien, et tu recevras de lui la louange:
4 Car il est pour toi le ministre de Dieu pour le bien. Mais si tu fais ce qui est mal, sois craintif; car il ne porte pas l'épée en vain: car il est le ministre de Dieu, un vengeur pour *exécuter* le courroux sur celui qui fait le mal.
5 C'est pourquoi *vous* devez être soumis, non seulement à cause du courroux, mais aussi à cause de la conscience.
6 Car c'est aussi pour ce motif que vous payez le tribut: car ils sont ministres de Dieu, s'employant continuellement à cette chose précise.

ROMANS 13

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.
5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Rendez par conséquent à tous leurs dus: tribut à qui tribut *est dû*; la taxe, à qui la taxe; la crainte, à qui la crainte; l'honneur, à qui l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer l'un l'autre: car celui qui aime l'autre, a accompli la loi.

9 Pour ceci, Tu ne commettras pas d'adultère, Tu ne tueras pas, Tu ne voleras pas, Tu ne porteras pas de faux témoignage, Tu ne convoiteras pas; et s'*il y a* tout autre commandement, il est brièvement contenu dans ces dires, à savoir: Tu aimeras ton voisin comme toi-même.

10 L'amour ne fait pas de mal à son voisin: par conséquent l'amour *est* l'accomplissement de la loi.

11 Et que, connaissant le moment, que maintenant *il est* grand temps de se réveiller du sommeil: car maintenant notre salut *est* plus près que lorsque nous avons cru.

12 La nuit est fort avancée, le jour est à portée de la main: dépouillons-nous donc des œuvres d'obscurité, et revêtons l'armure de lumière.

13 Marchons honnêtement, comme durant le jour; non dans les émeutes et l'ivrognerie, non en libertinage et lasciveté, non dans les querelles et l'envie.

14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne faites pas provision pour la chair, *pour en satisfaire* les convoitises.

ROMAINS 14

1 Celui qui est faible dans la foi recevez-le, *mais* non pas pour des disputes douteuses.

2 Car l'un croit qu'il peut manger toutes choses: un autre, qui est faible, mange des légumes.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

ROMANS 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Ne laissez pas celui qui mange mépriser celui qui ne mange pas; et ne laissez pas celui qui ne mange pas, juger celui qui mange: car Dieu l'a reçu.
4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'un autre homme? pour son propre maître il se tient debout ou il tombe. Oui, il sera soutenu: car Dieu est capable de le faire tenir debout.
5 Un homme estime un jour au-dessus d'un autre: un autre estime chaque jour étant *pareil*. Que chaque homme soit pleinement persuadé dans son propre cerveau.
6 Celui qui considère le jour, il *le* considère en vue du Seigneur; et celui qui ne considère pas le jour, c'est au Seigneur qu'il ne *le* considère pas Celui qui mange, mange au Seigneur, car il remercie Dieu; et celui qui ne mange pas, c'est au Seigneur qu'il ne mange pas, et qu'il remercie Dieu.
7 Car aucun de nous ne vit pour lui-même, et aucun homme ne meurt pour lui-même.
8 Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur; et soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur: soit donc que nous vivions, ou que nous mourrions, nous appartenons au Seigneur.
9 Car à cette fin Christ mourut, et est ressuscité, et revint à la vie, afin qu'il puisse être Seigneur aussi bien des morts que des vivants.
10 Mais pourquoi juges-tu ton frère? Ou pourquoi ignores-tu ton frère? Car nous nous tiendrons tous devant le siège de jugement de Christ.
11 Car il est écrit, *Comme* je vis, dit le Seigneur, tout genou se ploiera devant moi, et toute langue confessera à Dieu.
12 Ainsi donc chacun de nous rendra compte de lui-même à Dieu.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.
5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.
6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
11 For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.
12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Ne nous jugeons donc jamais plus l'un l'autre: mais jugez plutôt ceci, qu'aucun homme ne mette une pierre d'achoppement ou une occasion de chute sur le chemin de *son* frère.
14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'*y a* rien d'impur en soi: mais à celui qui estime une quelconque chose est impure, pour lui *elle est* impure.
15 Mais si ton frère est peiné en ce qui concerne *ta* nourriture, alors tu ne marches plus charitablement. Ne le détruis pas par ta nourriture, celui pour lequel Christ est mort.
16 Que l'on ne parle donc pas mal de votre bien.
17 Car le royaume de Dieu n'est pas nourriture et boisson; mais droiture, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.
18 Car celui qui en ces choses-là sert Christ *est* acceptable à Dieu, et approuvé des hommes.
19 Poursuivons donc les choses qui procurent la paix, et les choses avec lesquelles l'un puisse édifier l'autre.
20 Car la nourriture ne détruit pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, en effet, *sont* pures; mais c'*est* mal pour cet homme qui en mangeant est offensé.
21 *Il est* bon de ne manger ni de viande, ni boire de vin, ni *aucune chose* qui puisse faire ton frère trébucher, ou l'offenser, ou l'affaiblir.
22 As-tu la foi? Aie-*la* en toi-même devant Dieu. Heureux *est* celui qui ne se condamne pas lui-même dans cette chose qu'il permet.
23 Et celui qui doute est damné s'il mange, parce qu'*il* ne *mange* pas avec foi: car quoique ce soit qui n'*est* pas de la foi, est péché.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.
14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.
15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.
16 Let not then your good be evil spoken of:
17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.
19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.
21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.
22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.
23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

ROMAINS 15

1 Nous donc qui sommes forts devons porter les infirmités des faibles, et non pas nous satisfaire nous-mêmes.
2 Que chacun de nous satisfasse *son* voisin pour *son* bien pour l'édification.
3 Car même Christ ne se satisfit pas lui-même; mais comme il est écrit, Les outrages de ceux qui t'outrageaient tombèrent sur moi.
4 Car toutes les choses qui furent écrites autrefois furent écrites pour notre érudition, afin qu'au moyen de la patience et du réconfort des écritures, nous puissions avoir l'espérance.
5 Or que le Dieu de patience et de consolation vous accorde d'avoir de semblables intentions l'un envers l'autre selon Christ Jésus:
6 Pour que vous puissiez d'une seule intention *et* d'une seule bouche glorifier Dieu, c'est-à-dire le Père de notre Seigneur Jésus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme Christ nous a aussi reçus à la gloire de Dieu.
8 Maintenant je dis que Jésus Christ était un ministre de la circoncision pour la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses *faites* aux pères:
9 Et afin que les Gentils puissent glorifier Dieu pour *sa* miséricorde; comme il est écrit, C'est pour ce motif que je te confesserai parmi les Gentils, et je chanterai à ton nom.
10 Et il dit encore, Réjouissez-vous, vous Gentils, avec son peuple.
11 Et encore, Louez le Seigneur, vous tous Gentils; et célébrez-le, vous tous les peuples.
12 Et encore, Ésaïe dit, Il y aura une racine provenant de Jessé, et celui qui

ROMANS 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.
3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.
4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.
5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:
6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.
8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:
9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that

s'élèvera pour régner sur les Gentils; en lui les Gentils mettront leur confiance.
13 Maintenant que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, afin que vous puissiez abonder en espérance, par l'intermédiaire de le pouvoir de l'Esprit Saint.
14 Et moi-même aussi je suis persuadé à propos de vous, mes frères, que vous êtes aussi pleins de bonté, remplis de toute la connaissance, capables aussi de vous admonester l'un l'autre.
15 Néanmoins, frères, je vous ai écrit d'autant plus hardiment en quelque sorte, comme ravivant votre cerveau, à cause de la grâce qui m'a été donnée de Dieu,
16 Que je doive être le ministre de Jésus Christ auprès des Gentils, administrant l'évangile de Dieu, afin que le sacrifice des Gentils puisse être acceptable, étant sanctifié par l'Esprit Saint.
17 J'ai donc de quoi je puis me glorifier par l'intermédiaire de Jésus Christ dans ces choses qui appartiennent à Dieu.
18 Car je n'oserais parler d'aucune de ces choses que Christ n'a pas effectuées par moi, pour rendre les Gentils obéissants, par parole et par œuvre,
19 Au moyen de puissants signes et prodiges, par le pouvoir de l'Esprit de Dieu; de sorte que depuis Jérusalem et alentour jusqu'à l'Illyrie, j'ai entièrement prêché l'évangile de Christ.
20 Oui, ainsi je me suis évertué à prêcher l'évangile, non pas là où Christ avait été nommé, de peur que je ne bâtisse sur le fondement d'un autre homme:
21 Mais comme il est écrit, À ceux auxquels il ne fut pas mentionné, ils

shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,
16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see:

verront: et ceux qui n'ont pas entendu comprendront.
22 Pour ce motif aussi j'ai été beaucoup empêché d'aller à vous.
23 Mais maintenant n'ayant plus d'endroit où aller dans ces régions, et ayant un grand désir depuis de nombreuses années d'aller vers vous;
24 Quand j'entreprendrai mon voyage vers l'Espagne, j'irai à vous: car je compte vous voir lors de mon voyage, et être conduit sur mon chemin vers ce lieu par vous, si d'abord j'aurai été quelque peu rassasié en votre *compagnie.*
25 Mais maintenant je vais à Jérusalem pour servir aux saints.
26 Car il a plu à ceux de Macédoine et d'Achaïe de faire une certaine contribution pour les pauvres saints qui sont à Jérusalem.
27 Cela leur a plu en vérité, et ils leur sont redevables. Car si les Gentils ont été faits participants de leurs choses spirituelles, leur devoir est aussi de les aider dans les choses charnelles.
28 Quand donc j'aurai exécuté cela, et aurai scellé ce fruit pour eux, j'irai en Espagne, en passant chez vous.
29 Et je suis sûr que lorsque je viendrai vers vous, je viendrai dans la plénitude de la bénédiction de l'évangile de Christ.
30 Maintenant je vous implore, frères, à cause du Seigneur Jésus Christ, et pour l'amour de l'Esprit, que vous vous efforciez ensemble avec moi dans *vos* prières à Dieu pour moi;
31 Afin que je puisse être délivré de ceux qui ne croient pas en Judée; et que mon service que *j'ai* pour Jérusalem puisse être accepté par les saints;

and they that have not heard shall understand.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.
25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 Afin que je puisse venir à vous avec joie par la volonté de Dieu, et puisse avec vous être revigoré.
33 Maintenant que le Dieu de paix *soit* avec vous tous. Amen.

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

ROMAINS 16

ROMANS 16

1 Je vous recommande Phoebé, notre sœur, laquelle est une servante de l'église qui est à Cenchrée:
2 Que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient aux saints, et que vous l'assistiez dans n'importe quelle affaire où elle aurait besoin de vous: car elle en a secouru beaucoup, et moi-même aussi.
3 Saluez Priscille et Aquila, mes assistants en Christ Jésus:
4 Qui ont pour ma vie exposé leurs propres cous: auxquels non seulement moi les remercie, mais aussi toutes les églises des Gentils.
5 De même *saluez* l'église qui est dans leur maison. Saluez mon bien-aimé, Epanète, qui est les prémices de l'Achaïe à Christ.
6 Saluez Marie qui s'est donnée beaucoup de peine pour nous.
7 Saluez Andronicus et Junie, ma parenté, et mes compagnons de captivité qui se distinguent parmi les apôtres, qui aussi furent en Christ avant moi.
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, notre assistant en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles approuvé en Christ. Saluez ceux qui sont de la *maison* d'Aristobule.
11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la *maison* de Narcisse, qui sont dans le Seigneur.

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.
3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.
11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui s'adonnent dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, laquelle s'adonna beaucoup dans le Seigneur.
13 Saluez Rufus, choisi dans le Seigneur, et sa mère, et la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.
16 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Les églises de Christ vous saluent.
17 Maintenant je vous implore, frères, notez ceux qui causent des divisions et des offenses contraires à la doctrine que vous avez apprise; et évitez-les.
18 Car ceux qui sont tels ne servent pas notre Seigneur Jésus Christ, mais leur propre ventre; et par de bonnes paroles et de beaux discours, ils trompent les cœurs des simples.
19 Car votre obéissance s'est propagée au loin envers tous *les hommes.* Je suis donc content pour vous: mais cependant je voudrais que vous soyez sages envers ce qui est bien, et simples quant au mal.
20 Et le Dieu de paix meurtrira Satan sous vos pieds bientôt. La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous. Amen.
21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, ma parenté, vous saluent.
22 Moi Tertius, qui ai écrit *cette* épître, vous salue dans le Seigneur.
23 Gaïus, mon hôte, et celui de toute l'église, vous salue. Éraste, le chambellan de la ville vous salue et Quartus, un frère.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.
21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 La grâce de notre Seigneur Jésus Christ *soit* avec vous tous. Amen.
25 Maintenant à celui qui a le pouvoir pour vous établir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère, lequel a été tenu secret depuis le commencement du monde,
26 Mais qui maintenant est rendu manifeste, et par les écritures des prophètes, selon le commandement du Dieu sempiternel, a fait connaître à toutes les nations, pour l'obéissance de la foi:
27 À Dieu seul sage *soit* la gloire par l'intermédiaire de Jésus Christ à toujours. Amen.

¶ Écrit aux Romains, de Corinthe *et envoyé* par Phébé, servante de l'église de Cenchrée.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.
25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the church at Cenchrea.

La Première Épître de l'Apôtre Paul aux CORINTHIENS

1 CORINTHIENS 1

1 Paul, appelé *à être* un apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène *notre* frère,
2 À l'église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui sont sanctifiés en Christ Jésus, appelés à *être* saints, avec tous ceux qui en tout lieu font appel au nom de Jésus Christ notre Seigneur, tant le leur que le nôtre:
3 Grâce *soit* envers vous, et paix, de la part de Dieu notre Père, et *du* Seigneur Jésus Christ.
4 Je remercie mon Dieu toujours pour vous, pour la grâce de Dieu laquelle vous est donnée par Jésus Christ;

The First Epistle of Paul the Apostle to the CORINTHIANS

1 CORINTHIANS 1

1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,
2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:
3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;